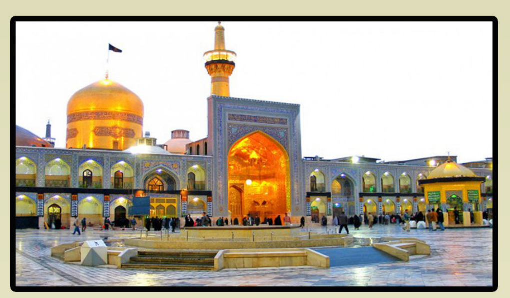
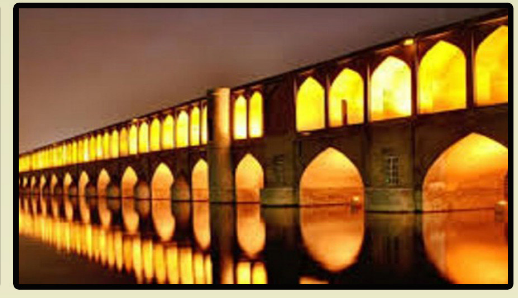
القواعد والمفردات الاساسية في اللغة الفارسية







حسين القابچي الموسوي

هوية الكتاب

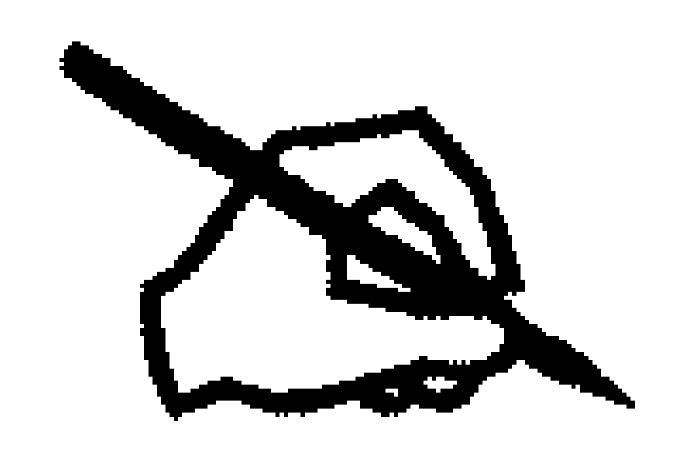
اسم الكتاب: القواعد والمفردات الاساسية في اللغة الفارسية

اعداد: حسيـن القـــابچي الموســوي

الطبعة: الأولى ٢٠١١م . ١٤٣٢ هـ

هاتف المؤلف: ٠٠٩٦٤٧٧٠٩٦٠٧٥٩١

البريد:Hussein.alqabjee2@yahoo.com



(من تعلّم لغة قومٍ أمن مكرهم)

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خير الخلق اجمعين وسيد المرسلين محمد الامين (ص) وعلى اهل بيته (ع) الطيبيين الطاهرين.

أما بعد.. ان الله عز وجل خلق الخلائق، ومن خلقه، الانسان الذي تعدد في لغته، بعدة لغات متفاوتة لكل قارة.. وبلد.. ومدينة.. هنالك لغات ولهجات تختلف، احداها عن الاخرى، وللغة أهمية كبيرة في ايصال المعنى بين المتكلم والمخاطب، وفي الوقت الحالي أصبح هنالك اختلاط وترابط كبير بين البلدان والثقافات مما ادى لفرض الأهمية على تعلم لغة الآخرين للتفاهم والمعرفة بشكل عام، ومن اللغات التي انتشرت وازداد تداولها في الأواسط العربية وبالخصوص في بلدنا (اللغة الفارسية) ولكون هنالك اختلاط وارتباط بين البلدان الفارسية والعربية بشكل كبير، وللحاجة الماسة لتعلم اللغة ومعرفة ما تحمل من معاني كلماتها قمت باعداد هذا البحث المختصر لأهم القواعد والمفردات التي تتداول في

اللغة الفارسية والذي اسميته (القواعد والمفردات الاساسية في (اللغة الفارسية) ويشمل ابواب من القواعد في اللغة وبعض الامثلة التطبيقية للقواعد وفي آخره أهم المفردات المتداولة في المجتمع بمجموعة ابواب يحتاجها الشخص في التحدث مع الاخرين خلال سفره او عمله... الخ.

اود الاشارة الى بعض النقاط المهمة:

١- المصادر التي تم الاعتمادة عليها مجموعة من الكتب في اللغة الفارسية وادبها.

٢- هنالك يوجد تكرار في بعض الامثلة التطبيقية في البحث، وهي لاتمام الفائدة.

٣- الابواب المذكورة في البحث ليست وفق منهج معين وانما هي اهم القواعد التي يحتاجها المتعلم للغة.

٤- هذا البحث للمبتدئين في تعلم اللغة الفارسية.

أأمل بهذا الجهد أن أكون قد وفقت في كتابة بحث شامل للمعلومات الخاصة بهذا الموضوع، وانه من دواعي سروري ان اتيحت لي هذه الفرصة العظيمة لأكتب في هذا الموضوع

ما تعلمته.

وكما ذكر فـــي الحديـث الشريـــف ان: (**زَكَاةُ الْعِلْمِ نَشْرُهُ**) و (**مِلَاكُ الْعِلْمِ نَشْرُهُ**) وهذا ماتعلمته من بعض الكتب والاساتذة.

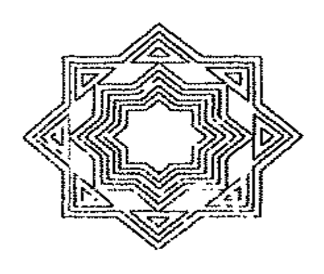
وقال تعـــالى: {**وقل اعملوا فسيَرى اللَّه عملكمْ ورسوله والْمُؤْمنون**}.

سائلا من العلي القدير التوفيق والسداد للعلم والعمل الصالحيّن انه ولي التوفيق ... والحمد لله رب العالمين

حسين القابجي الموسوي



قواعد اللغة الفارسية



الحروف الفارسية واصواتها

الحـروف فـي اللغـة الفارسـية هـي نفسـها فـي اللغـة العربيـة بالإضـافة إلـى أربعـة حـروف هـي: (**پ - چ - ژ – گ**) يكـون مجموعها (٣٢) حرفا.

اصواتها:

تنطق الحروف: (ث – س – ص) بصوت الحرف (س).

تنطق الحروف: (ذ - ز - ض – ظ) بصوت حرف (ز).

الحرفان: (ت - ط) يلفظان بصوت (ت).

الحرفان: (ع – أ) يلفظان بصوت (أ).

الحرفان: (ح - هـ) يلفظان بصوت (هـ).

الحـرف: (و) يلفظ بـصوت v الانكليـزي إذا كـان متحركـا أو إذا أتـى بعده حرف صوتي أمثلة: وزير- نويسنده - وطن.

ويلفظ أيضا: » إذا وقـع فـي آخـر الكلمـة وجـاء قبلـه حـرف صوتي

مثال: ناو (سفينة).

اهم الخصائص في الفارسية:

* إذا أتـى حـرف الـواو بـين حرفـي الخـاء والإلـف او الخـاء والياء فهو غالبا لا يلفظ مثل: خواهر = خاهر

* حرف الالف يكتب بدون همزة مثل: أحمد - احمد.

* حرف الياء في آخر الكلمة لا ينقط مثل: مولوى.

* لا يوجـد ألـف مقـصورة فـي اللغـة الفارسـية إلا فـي بعـض الأسماء مثل: عيسى – مصطفى.

* لا يوجد همزة على حرف الكاف مثل: ك =ک.

* حـرف (هــ) امـا صـامت (بـى صـدا) مثـل: (روزنامـه) أو ناطق (با صدا)مثل: (راه – ماه).

* التـاء المربوطـة إمـا أن تبـدل إلـى تـاء مبـسوطة (ت) او إلـى هـاء ساكنة (ه) أمثلة: ساعة = ساعت – مدة = مدت) (جائزة = جايزه – فاطمة = فاطمه).

الاسم

تعريف الاسم:

الاسم هو الكلمة التي تدل على مسمى سواء اكان هذا المسمى انسانا او حيوانا او نباتا او جمادا او شيئا معنوياً غير محسوس:

مثال	فارسى	عربي
الانسان	مرد	الرجل
الحيوان	شير	الاسد
النبات	درخت	الشجرة
الجماد	كوه	الجبل
المعنوي	دانش	العلم

اقسام الاسم:

ينقسم الاسم باللغة الفارسية الى ثمانية اقسام ، نذكرها باختصار مع الامثلة لكل قسم وهي ، كالاتي:

١ - اسم عام (اسم جنس) - هو الاسم الذي يطلق على جميع المسميات من الاشخاص او الاشياء التي تنتمي الى جنس واحد، وهو لذلك يسمى اسم جنس ايضاً، مثل:

انسان: الانسان *** آسب: الحُصان

٢ - الاسم الخاص (اسم علم): هو الاسم الذي يدل على شخص معين او شيء معين ولذلك يسمى اسم علم ايضاً، مثلاً: محمد - مكه - تركيا - جده - قاهره

٣ - اسم المعنى: وهو الاسم الذي ليس له وجود ملموس بذاته بل وجوده في غيره، مثلاً: دَانش: العلم *** بَخت: الحظ

٤ - اسم الذات: هو الاسم الذي يكون موجودا بذاته وجودا ملموسا، مثلاً: كتاب: الكتاب *** برادر: الاخ

٥ - الاسم الجامد: وهو الاسم الذي لا يشتق من غيره ، مثل:

اتاق: الغرفة *** سنگ: الحجر

٦ - الاسم المشتق: هو الاسم الذي يشتق من الاسم، مثلاً: دانا: العلم، فهو مشتق من مصدر دانستن: الفهم

٧- الاسم البسيط: هو الاسم الذي يكون كلمة واحدة اي كلمة كانت ، مثلاً: قلم: القلم *** گل : الوردة

٨ - الاسم المركب: هو الاسم الذي يتركب من كلمتين او اكثر، مثلاً: گلستان: الروضة *** پاكستان: الباكستان

الضمائر و الأفعال

ضمائر المتكلم

١- الضمائر هي للمذكر والمؤنث معا بلا فرق.

٢- لا يوجد في اللغة الفارسية مثنى.

فارسى	عربي
مَن	أنا
ما	نحن

ضمائر المخاطبة

أنتَ/ أنتِ: تو (يشمل المؤنث والمذكر)

انتم: شُما (يشمل المثنى و الجمع، المذكر و المؤنث)

ضمائر الغائب

هو/ هي: او (أكثر استخداما)، آن (يشمل المؤنث والمذكر)

هم/ هما/ هن: آنها (أكثر استخداما)، ايشان (يستخدم فقط في اللغة الفصحى)، (يشمل المثنى والجمع، المذكر والمؤنث)

تلفظ هذه الضمائر بالعامية او = اون *** آنها = اونا

ملاحظـة: إن كنـت تخاطـب الأكبـر منـك سـنا، أو شـخص غريـب، أو شـخص تحترمـه (كالتحـدث عـن النبـي (ص) والأئمة(ع))، تستخدم ضمائر الجمع.

ايشان (هم): وكذلك (ايشون) يستخدم للغائب المفرد - المؤنث والمذكر- (كما يستخدم للجمع فقط في الفصحى).

شما (انتم): يستخدم للمخاطب المفرد - المذكر و المؤنث – وكذلك يستخدم للجمع.

وعلى العموم تستخدم صيغة الجمع للأفعال في مخاطبة هؤلاء الإفراد:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
پِدَر	الأب	پِدَر بُزُرْگْ	الجد
مادَر	الأم	مادر بزرگ	الجدة
بَرادَر	الأخ	پسر (دختر) عمو	ابن (بنت) العم
خواهَر	الأخت	پسر (دختر) عمه	ابن (بنت) العمة
پِسَر	الولد / الإبن	پسر (دختر) دايي	ابن (بنت) الخال
دُخْتَر	البنت / الإبنة	پسر(دختر) خاله	ابن (بنت) الخالة
دایی	الخال	خالِه	الخالة
عَمُو	العم	عَمِّه	العمة

المفرد والجمع

تعريف المفرد والجمع:

من خواص اللغة الفارسية الحالية انها استغنت عن المثنى فيخاطبون المثنى كالجمع، واذا اريد تاكيد معنى التثنية في ذهن المخاطب فانهم يذكرون العدد (دو:٢) قبل المعدود فيقولون:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
دو نفر	شخصين	دو كتاب	كتابين
دو مرد	رجلين	دو كشور	بلدين

الاسم: هو معروف يمكن ان يدل على انسان او حيوان او نبات او جماد او معنى ذهني مجرد، فالانسان والحيوان وكل ذي روح في اللغة الفارسية له لاحقة جمع خاصة هي (ان).

المفرد: يسمى الاسم مفردا اذا دل على واحد، مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
مرد	الرجل	درخت	الشجرة

والجمع: يسمى الاسم جمعا اذا كان يدل على أكثر من واحد، وللجمع في اللغة الفارسية علامتنان وهما (ان) او (ها) تلحق احدهما بآخر الاسم الذي يراد جمعه، فمثلاً:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
مردان	الرجال	درختها	الاشجار

قواعد الجمع وانواعها:

يلاحظ ان اكثر الكلمات في اللغة الفارسية تجمع في الوقت الحاضر بالعلامة الثانية (ها) غير ان قواعد الجمع التي يجب القياس عليها هي كالاتي:

١ - اسم ذو الروح: كاسم الانسان والحيوان والطيور يجمع باضافة (ان) الى اخر الاسم المفرد الذي يريد جمعه، مثل:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
مرد	الرجل	مردان	رجال
شير	الاسد	شيران	الاسود
كوبتر	الحمام	كوبتران	الحمام

٢- اسم الجماد واسم المعنى: يجمع باضافة (ها) الى اخر الاسم المفرد الذي يراد جمعه، مثل:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
سنگ	الحجر	سنگها	الاحجار
دانش	العلم	دانشها	العلم

٣- اسم النبات: يجمع باضافة احدى العلامتين (ان) او (ها) ولكن غالبا يجمع بالعلامة الثانية (ها) مثل:

فارسی	عربي	فارسی جمع بـ (ها) و (ان)	عربي
درخت	الشجرة	درختها - درختان	الاشجار

نهال	الغصن	نهالها - نهالان	الاغصان

٤- اسماء اعضاء البدن: ما كان من اعضاء البدن زوجا يجمع باحدى العلامتين (ان) او (ها) مثل:

فارسی	عربي	فارسی جمع بـ (ها) و (ان)	عربي
چشم	العين	چشمان – جشم ها	العيون
لب	الشفة	لبان – لب ها	الشفاه
گوش	الاذن	گوشان – كوش ها	الاذان
دست	اليد	دستان – دست ها	الايدي

اما ما كان من الاعضاء البدن مفردا فيجمع بالعلامة الثانية (ها) مثل:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
سر	الراس	سر ها	الرؤوس
گردن	الرقبة	گردن ها	الرقاب
جان	الروح	جان ها	الارواح

٥ - اسم الزمن: هو الاسم الذي يدل على زمن يمر ويتغير، ويجتمع باحدى العلامتين (ان) او (ها) مثل:

فارسی	عربي	فارسی جمع بـ (ها) و (ان)	عربي
روز	اليوم	روزها - روزان	الايام
شب	الليل	شبها - شبان	الليالي

٦ - الاسماء الشاذة: هناك اسماء قليلة تجمع جمع المؤنث السالم في اللغة العربية اي باضافة (أ ت) الى اخر الاسم المفرد، خلافا لما هو متبع في اللغة الفارسية مثلاً:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
ده	القرية	دهات	القرى
باغ	الحديقة	باغات	الحدائق

٧- اسماء منتهية بها منطوقة - اذا جمعت بعلامة الجمع (ان) ابدلت الهاء بكاف الفارسية (ك) مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
بنده	العبد	بندگان	العباد
زنده	الحي	زندگان	الاحياء
مرده	الميت	مردگان	الاموات
ستاره	النجمة	ستارگان	النجوم

اما الاسماء المنتهية بها غير المنطوقة ، فاذا جمعت باضافة (ا ت) الى اخرها ابدلت الهاء بحرف (ج) مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
روزنامه	الجريدة	روزنامجات	الجرائد
كارخانه	المصنع	كارخانجات	المصانع
ميوه	الفاكهة	ميوجات	الفواكهة
نوشته	المكتوب	نوشتجات	المكاتيب
حواله	الحوالة	حوالجات	الحوالات
دسته	المجموعة	دستجات	المجموعات

٨ - الاسماء المنتهية حرف (ألف) او (واو) - تضاف اليها

(ياء) قبل جمعها بعلامة الجمع (ان) مثل:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
بينا	البصير	بينايان	البصيرون
دانا	العالم	دانايان	العلماء
دانشجو	الطالب	دانشجويان	الطلاب
جنگجو	المحارب	جنگجويان	المحاربون

ملاحظة مهمة:

يستثنى من هذه القاعدة بعض الكلمات وهي قليلة جداً مثل:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
بانو	السيدة	بانوان	السيدات
اهو	الغزالة	اهوان	الغزلان
گيسو	الذوائبه	گيسوان	الذوائب

المذكر والمؤنث

تعريف المذكر والمؤنث:

اللغة الفارسية لا يوجد فيها التفريق بين التذكير والتانيث في الضمائر والصفات والاسماء، وبمعنى اخر لا يوجد التانيث في اللغة الفارسية، ولكن نجد هناك علامات للفرق بين التذكير والتانيث في بعض الحالات وذلك بقصد التاكيد لنوعية الاسم.

١- لا فرق بين المذكر والمؤنث في الضمائر:

فارسى	عربي	لا فرق
من	انا	للمذكر المؤنث
تو	انتَ – انتِ	للمذكر المؤنث
او	هو – هي	للمذكر المؤنث
ما	نحن	للمذكر المؤنث
شما	انتما – انتم – انتن	للمذكر المؤنث
ايشان/ انها	هما - هم – هن	للمذكر المؤنث

٢- لا فرق بين المذكر والمؤنث في الافعال:

فارسى	عربي للمذكر	عربي للمؤنث
رفت	ذهب	ذهبت
مسافرت كرد	سافر	سافرت

٣- لا فرق بين المذكر والمؤنث في الصفات:

فارسى	عربي للمذكر	عربي للمؤنث
سفيد	ابيض	البيضاء
عاقل	العاقل	العاقلة
ازاد	الحر	الحرة

فارسى	عربي
قلم سفيد	قلم ابيض
زن عاقل	المراة العاقلة
انسان ازاد	الانسان الحر

٤- اسماء خاصة للمذكر:

هناك اسماء معروفة تدل على نفسها بانها مذكرة ولا تحتاج الى علامة على تذكيره مثل:

فارسى	عربي	الدلالة
مرد	رجل	كلمة تدل على المذكر فقط
پدر	اب	كلمة تدل على المذكر فقط
برادر	اخ	كلمة تدل على المذكر فقط
پسر	ابن	كلمة تدل على المذكر فقط
محمد	محمد	كلمة تدل على المذكر فقط

٥- اسماء خاصة بالمؤنث:

هناك اسماء معروفة تدل على نفسها بانها مؤنثة ولا تحتاج الى علامة على تانيثه مثل:

فارسى	عربي	الدلالة
زن	المراة	كلمة تدل على المؤنث فقط
مادر	ام	كلمة تدل على المؤنث فقط
دختر	البنت	كلمة تدل على المؤنث فقط
خواهر	البنت	كلمة تدل على المؤنث فقط
فاطمه	فاطمة	كلمة تدل على المؤنث فقط

٦- اسماء وصفات مشتركة للانسان:

هناك بعض الاسماء او الصفات للانسان تكون مشتركة بين المذكر والمؤنث، واللفرق بينهما في حالة العاقل، كلمة (مرد) بمعنى رجل، وكلمة (زن) بمعنى امراة ، فاذا اردنا نوعية الاسم نضع احدى هاتين العلامتين بعد الاسم لبيان نوعه من حيث التذكير او التانيث، فمثلا كلمة (اشپز) تعني الطباخ في وقت واحد، وللتمييز بينهما نقول كالاتي:

فارسى	عربي	الدلالة
آشپز مرد	الطباخ	طباخ رجل
آشپز زن	الطباخة	طباخة امراة
نوكر مرد	الخادم	خادم رجل
نوكر زن	الخادمة	خادمة امراة

٧ - اسماء الحيوانات والطيور:

هناك اسماء مشتركة للحيوانات والطيور في المذكر والمؤنث وهي غالبا لا تحتاج لذكر علامة لبيان نوعية الاسم من حيث التذكير والتانيث مثل:

فارسى	عربي مذكر	عربي مؤنث
شير	الاسد	اللبؤة
گاو	الثور	البقرة
سگ	الكلب	الكلبة
خر	الحمار	الحمارة
گرگ	الذئب	الذئبة
روباه	الثعلب	الثعلبة
گنجشك	العصفور	العصفورة

فمثلاً نقول:

فارسى	المذكر	المؤنث
اين شيراست	هذا اسد	هذه لبؤة
ان روباه است	ذلك ثعلب	تلك ثعلبة
اين گاواست	هذا ثور	هذه بقرة

وللتمييز بين المذكر والمؤنث في اسماء الحيوانات والطيور، توجد كلمتان وهما كلمة (نر) بمعنى (ذكر) وكلمة (ماده)

بمعنى (انثى) توضح احداهما بعد الاسم وفي بعض الاحيان توضع قبل الاسم لبيان نوعه من حيث التذكير والتانيث، مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
شير نر	الاسد (الذكر)	شير ماده	اللبوة (المؤنث)
كاو نر	الثور (المذكر)	كاو ماده	البقرة (المؤنث)
خر نر	الحمار (المذكر)	خر ماده	الحمارة (المؤنث)

٨-اسماء الاشارة والموصلة:

تبقى على حالها مع المذكر والمؤنث، مثال ذلك:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
ان پسر	ذلك ولد	ان دختر	تلك بنت
مردى كه امد	الرجل الذي جاء	زنيكه امد	المراءة التي جاءت

٩ - النادر في الاسماء:

من النادر ان يكون للمذكر اسم وللمؤنث اسم اخر كما في حالة اسمي الديك والدجاج، مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
خروس	الديك	مرغ	الدجاج

حالات الاسم

للاسم حالات عديدة، نذكر من اهمها وهي:

١- حالة الفاعل. ٢- حالة المفعول. ٣- حالة الاضـــــافة.

٤- حالة النداء ٥- حالة التصغير.

اولاً / حالة الفاعل:

تسمى في اللغة الفارسية (حالت فاعليت) ويكون الاسم في هذه الحالة فاعلاً مثل:

فارسی	عربي	الحالة
محمد خنديد	ضحك محمد	فعل وفاعل

فالاسم هنا (محمد) وقع فاعلا للفعل (خنديد) وهو يغني عن الرابطة اما المسند اليه في اللغة الفارسية فيقابل المبتدا في اللغة العربية، فاذا قلنا مثلاً:

فارسی	عربي	الحالة
عثمان عاقل است	عثمان عاقل	المبتدا والخبر

وفي هذه الحالة لا بد من وجود رابطة تربط بين المبتدا (المسند اليه) والخبر (المسند)، والخبر (المسند) الى المبتدا وهي (است) الرابطة، وسياتي الحديث عنها عند الكلام بالفعل.

ملاحظة:

ياتي الفعل بعد الفاعل في اللغة الفارسية بعكس اللغة العربية الذي ياتي الفعل قبل الفاعل .

ثانياً/ حالة المفعول:

تسمى اللغة الفارسية (حالة مفعوليت) والمفعول نوعان:

(أ) المفعول الصريح - هو المفعول الذي يقع عليه فعل الفاعل ويكمل معنى الفاعل دون واسطة حرف من الحروف وعلامة المفعول (را) تكون مذكورة بعد المفعول في الجملة مثل:

فارسى	عربي
محمود كتاب را خريد	اشترى محمود الكتاب
احمد حسين را ديد	راى احمد حسيناً

واذا لم تكن علامة المفعول (را) مذكورة في الجملة، فان المفعول يفهم من سياق الكلام مثل:

فارسى	عربي
محمد يک كتاب خريد	اشترى محمد الكتاباً
من يک شير ديدم	انا رايت اسداً

(ب) المفعول غير الصريح: هو المفعول الذي يقع عليه فعل

الفاعل او يتم معنى الفعل بواسطة حرف من الحروف مثل:

عربي	فارسی
سمعت من علي	از علي شنيدم
قال المعلم لي اليوم	معلم امروز بمن گفت

ملاحظة مهمة:

ياتي الفعل بعد الفاعل والمفعول، في اللغة الفارسية، في حالة الجملة الفعلية، بل تبدا الجملة في الفارسية بالاسم دائماً وتنتهي بالفعل.

ثالثاً/ حالة الاضافة

تسمى في اللغة الفارسية: (حالت اضافت) وفي هذه الحالة يكون الاسم الاول مضافا ويكون الاسم الثاني مضافاً اليه، وعلامة الاضافة (كسرة خفيفة) تلحق باخر حرف من الحروف المضاف مثل:

عربي	فارسی
شجرة التفاح	درخت سيب
كتاب عثمان	كتاب عثمان

فكلمة (درخت) في المثال الاول مضاف وكلمة (سيب) مضاف اليه، وهكذا المضاف اليه تكمل معنى الكلمة الاولى وهي المضاف.

وكذلك تستعمل الصفة في اللغة الفارسية في صورة المضاف اليه او يكون الموصوف في صورة المضاف اليه مثل:

فارسى	عربي
كتاب جديد	الكتاب جديد
اسمان صاف	السماء صافية

ملاحظتان على الاضافة:

١ - علامة الاضافة هي (كسرة خفيفة) التي توضع تحت اخر حرف للمضاف، وهي الحالة الوحيدة للمضاف، والوحيدة في اللغة الفارسية، وفيما عدا الاضافة فان كل كلمة فارسية ساكنة الاخر.

١- اذا كانت كلمة المضاف منتهية بهاء غير منطوقة يستعاض عن الكسرة الخفيفة بحرف همزة (توضع) فوق الهاء وتنطق كما تنطق (الياء المكسورة) مثل:

فارسى	عربي
دانشكدهء ادبيات	كلية الاداب
خانهء محمود	بيت محمود

رابعاً/ حالة النداء:

تسمى في اللغة الفارسية (حالت ندا) واداة النداء في اللغة

الفارسية (الف) تلحق باخر الاسم المنادى مثل:

فارسى	عربي
پرور دگارا	يا رب
محمدا	يا محمد

فاذا كان اسم المنـادى منتهيـاً بحـرف (الـف) او (الـواو) والحـق بـه الف النداء فانه يلزم وضع حرف (ياء) قبل علامة النداء مثل:

فارسى	عربي
خدايا	يا الله
دانشجويا	ايها الطالب

وتـستعمل فـي اللغـة الفارسـية ادوات اخـرى للنـداء مثـل (يـا) وهي قليلة الاستخدام في اللغـة الفارسية، او (اى) ويـضعونـها قبل الاسم المراد نداؤه مثل:

فارسى	عربي
يا دانشجو	يا طالب
اى پسر	ايها الولد

واحياناً توضع علامة نداء قبل الاسم وعلامة نـداء اخـرى بعد الاسم اي تستخدم علامتنان في وقت واحد، مثل:

فارسى	عربي

يا خدا يا	يا الله
اى پروردگارا	يا رب

خامساً/ التصغير

هو الاسم الذي يدل على التصغير، وعلامات التصغير في اللغة الفارسية احدى ثلاث وهي: (ك) و(چه) و(و) تلحق باخر الاسم المراد تصغيره مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي	الاضافة
مرد	الرجل	مردک	رجل صغير	كـ
دريا	النهر	درياچة	نهر صغير	چه
باغ	الحديقة	باغچة	حديقة صغير	چه
پسر	الولد	پسرو	ولد صغير	و
دختر	البنت	دخترو	بنت صغير	و

النكرة والمعرفة

تعرف النكرة والمعرفة:

كل اسم في اللغة الفارسية يمكن يمكن ان يكون نكرة او معرفة، ما لم توجد قرينة تدل على انها نكرة او تدل على انها معرفة.

فاذا قلنا مثلاً (دوست امد) فان كلمة (دوست) اي (صديق) تصلح ان تكون نكرة او معرفة وعلى ذلك يمكن ان يكون المعنى للجملة (جاء صديق) اي نكرة، ويمكن ان يكون المعنى (جاء صديق) اي معرفة، ولذلك يوجد بعض العلامات تدل على ان الاسم نكرة او تدل على ان الاسم معرفة، وهي كالاتي:

اولاً /علامات التنكير:

١ - ان تلحق (ياء التنكير) في اخر الاسم الذي يكون نكرة مثل:

فارسى	عربي	علامة النكرة
دوستى امد	جاء صديق	ى

٢ - او يستعمل العدد واحد (يك) للدلالة على ان الاسم نكرة، وهذا العدد يسبق الاسم مثل:

فارسى	عربي	علامة النكرة
يك مهمان امد	جاء الضيف	يك

ملاحظات على النكرة:

١ - تلحق (ياء التنكير) بالموصوف او الصفة اذا اريد تنكير الموصوف مثل:

فارسى	عربي	علامة النكرة
كتاب مفيد ى خريدم	اشتريت كتاباً مفيداً	ى
كتابى مفيد خريدم	اشتريت كتاباً مفيداً	ى

٢ - اذا اريد الحاق (يا التنكير) بكلمة منتهية بهاء غير منطوقة، فان ياء التنكير اما تنكر في صورة (الهمزة على الهاء) وتنطق بالياء المكسورة، واما تكتب الياء ويفصل بينها وبين الهاء (بالف) مثل:

فارسى	عربي	علامة النكرة
من خانه ء خريدم	اشتريت منزلاً	ء
من خانه اى خرديم	اشتريت منزلاً	اى

ثانياً: علامات المعرفة:

هناك اربع علامات تدل احداها على ان الاسم معرفة، وهي كالاتي:

١ - ان يكون الانسان علماً مثل:

فارسى	عربي
حسن مرد شجاع است	حسن رجل شجاع

٢- ان يكون الاسم منادى مثل:

فارسى	عربي
يا محمد اينجا بيا	يا محمد تعال هنا

والاكثر استخداما حاليا في اللغة (أي محمد بيا اينجا)

٣- ان يكون الاسم مشار اليه مثل:

فارسى	عربي
اين قلم خوب است	هذا القلم جيد

٤ - ان يكون الاسم مضافاً الى المعرفة، مثل:

فارسى	عربي
كتاب محمد	كتاب محمد

اسم الاشارة وضمير الاشارة

لاسم الاشارة وضمير الاشارة في اللغة الفارسية صيغتان متشابهتان وهما:

(اين = هذه، هذه) ويقيد للشخص القريب، و(ان = ذلك، تلك) ويفيد للشخص البعيد، والفرق هو ان الاول اي اسم الاشارة يذكر مع الاسم، فمثلا:

فارسى	عربي
اين كتاب است	هذا كتاب
اين شهربازى كودكان است	هذه مدينة العاب الاطفال
ان ساختمان بانك الرافدين است	تلك بناية مصرف الرافدين
ان دختر خوش سليقه است	تلك البنت لها ذوق رفيع
اين خيابان پاكيزه وخيلى بلند است	هذا الشارع نضيف وطويل جدا

اما ضمير الاشارة يذكر بدلا عن الاسم او ياتي بمحله تجنبا للتكرار، مثلا:

فارسى	عربي	ضمير الاشارة
على امد	جاء علي	ان امد: جاء هو
فاطمه امد	جاءت فاطمة	ان امد:جاءت هي

الضمائر

توجد في اللغة الفارسية ضمائر مختلفة، نذكر منها هنا، الضمائر الشخصية المنفصلة، والضمائر المتصلة، وضمائر الملكية المتصلة بالاسم، مع بعض الملاحظات عليها.

١ - الضمائر الشخصية المنفصلة:

تستعمل الضمائر الشخصية المنفصلة في الجملة الفارسية بكثرة مثل استعمالها في اللغة الانكليزية واحيانا تحذف اذا كانت الكلمة واضحة، وعددها ستة، وذلك لعدم وجود التانيث في اللغة الفارسية، وهي كالاتي:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
من	انا	تو	انت - انت
او	هو - هي	ما	نحن
شما	انتما - انتم - انتن	ايشان - انها	هما - هم - هن

٢- الضمائر المنفصلة بالفعل:

تلحق الضمائر المتصلة باخر الفعل الماضي وكذلك تلحق باخر الفعل المضارع، مثل اللغة العربية، وعددها في الماضي خمسة وفي المضارع ستة ضمائر وهي كالاتي:

مثال عربي عربي	مثال فارسي	الضمير المتصل	الضمير المنفصل
انا اكلت	خوردم	م	من
انت اكلت – انتِ اكلتِ	خوردى	ى	تو
هو اكل – هي اكلت	خورد	-	او
نحن اكلنا	خورديم	يم	ما
انتم اكلتم - انتن اكلتن	خورديد	يد	شما
هم اكلوا - هن اكلن	خوردند	ند	ايشان - انها

ملاحظة مهمة:

الضمائر المتصلة بالفعل في حالة الماضي خمسة وانما في حالة المضارع ستة كاملة بحيث يزيد حرف (د) في حالة الضمير الغائب.

٣ - ضمائر الملكية المتصلة بالاسم:

تلحق ضمائر باخر الاسم وعددها ستة وهي كالاتي:

عربي	فارسى	الضمائر
اخي	برادرم	م
اخوك - اخوك	برادرت	ت
اخوه - اخوها	برادرش	ش
اخونا	برادرمان	مان
اخوكم - اخوكن	برادرتان	تان
اخوهم - اخوهن	برادرشان	شان

ملاحظة:

اذا كانت الكلمة منتهية بحرف (هـ) مثل (خانـه) اي (المنـزل) فيضاف اليها حرف (أ) قبل الحاق الضمير الى الكلمـة وتكتـب كـالاتـي:

فارسى	عربي
خانة ام	منزلي
خانه ات	منزلك – منزلك
خانه اش	منزله – منزلها
خانه مان	منزلنا
خانه تان	منزلكم – منزلكن
خانه شان	منزلهم – منزلهن

واذا كانـت الكلمـة منتهيـة (و) او (پـا) مثـل (مـو) او (پـا) فيضاف اليها حرف (ى) قبل الحاق الضمير الـى الكلمـة فمثلا كلمة (مو) بمعنى (شعر) تكتب كالاتي:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
مويم	شعري	مويت	شعرك - شعرك
مويش	شعره - شعرها	مويمان	شعرنا
مويتان	شعركم- شعركن	مويشان	شعرهم- شعرهن

ايضاً بالنسبة لكلمة (پا) اي (رجل) فانها تكتب كالاتي:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
پايم	رجلي	پايت	رجلك - رجلك
پايش	رجله - رجلها	پايمان	رجلنا
پايتان	رجلكم - رجلكن	پايشان	رجلهم - رجلهن

المصادر

تعريف المصدر:

يصاغ الفعل من المصدر الفارسي هو كلمة تنتهي بحرف النون، مثل:

فعل فارسى	فارسى	عربي	الاصل
رفت	رفتن	ان يذهب	الذهاب
آمد	امدن	ان يحضر	الحضور

المصدر نوعان:

١- المصدر الاصلي: وهو الذي يكون في الاصل مصدراً فارسياً ومن كلمة واحدة، مثل:

فعل فارسى	فارسى	عربي	الاصل
گفت	گفتن	ان يقول	القول
شنيد	شنيدن	ان يسمع	السماع

٢- المصدر الجعلي: وهو الذي لا يكون في الاصل مصدراً وانما يصاغ باضافة لاحقة (يدن) الى اخر اسم عربي او اسم فارسي، مثل:

فارسى	عربي	الاصل في العربية
طلبيدن	ان يطلب	طلب
شنيدن	ان يفهم	فهم

وينقسم المصدر الفارسي الى القسمين ايضاً وهما:

١ - المصدر البسيط: وهو المصدر الذي يكون كلمة واحدة غير قابل للتجزئة مثل:

فارسى	عربي	الاصل
خوردن	ان ياكل	الاكل
گفتن	ان يقول	القول
نوشيدن	ان يشرب	الشرب

٢ - المصدر المركب: وهو المصدر الذي يتكون من كلمتين او اكثر، اي من كلمة عربية وكلمة فارسية او كلمتين فارسيتين مثل:

فارسى	عربي	عربية + فارسية
سلام كردن	ان يسلم	السلام
بازى كردن	ان يلعب	اللعب

المصدر المرخم:

اذا حذفت النون وهي الحرف الاخير من كل مصدر فارسي ، فان الباقي يسمى مصدراً مرخماً او محذوف النون، وهو الذي يصاغ منه الماضي بانواعه الخمسة، كما يستعان به في تكوين صيغة المستقبل واسم المفعول في اللغة الفارسية.

المادة الاصلية (الاساس):

لكل مصدر من المصادر مادة اصلية (المادة الاساس) هي الاصل الذي نشا منه المصدر وتختلف عن المصدر بإزالة العلامة المصدرية (دن)، و(تن) مثال:

فارسی	الاصل	عربي
خواندن	خوان	القراءة
فرستن	فرس	الارسال

وقد تختلف حروفها عن حروف مصدرها اختلافا كليا او جزئيا، مثال:

فارسی	الاصل	عربي
رفتن	رو	الذهاب
ديدن	بين	الرؤيا

قواعد استخراج الجذر(مادة المصدر) من المصادر الفارسية

١- القاعدة الاولى: كل مصدر ينتهي بـ (يدن) يتم حذف (يدن) وتحصل على الجذر، مثال:

فارسی	عربي	الحذف
تراشيدن	الحلاقة	تراش
خوابيدن	النوم	خواب

٢- القاعدة الثانية:-كل مصدر ينتهي بـ(دن) يتم حذف (دن) وتحصل على الجذر، مثال:

فارسی	عربي	الحذف
خوردن	الاكل	خور
خواندن	القراءة	خوان

٣- القاعدة الثالثة: كل مصدر ينتهي بـ (ادن) يتم حذف (ادن) وتحصل على الجذر، مثال:

فارسی	عربي	الحذف
فرستادن	الارسال	فرست
نهادن	الوضع	نه

٤- القاعدة الرابعة: كل مصدر ينتهي بـ (ودن) يتم حذف (ودن) ونضع بدل عنها (ا) ونحصل على الجذر، مثال:

الحذف	عربي	فارسى
آزما	التجربة	آزمودن
پيما	طي المسافات	پيمودن

٥- القاعدة الخامسة:-كل مصدر ينتهي بـ (ختن) يتم حذف (ختن) ونضع بدل عنها (ز) ونحصل على الجذر، مثال:

الحذف	عربي	فارسى
دوز	الخياطة	دوختن
سوز	الحرق	سوختن

٦- القاعدة السادسة: كل مصدر ينتهي بـ (ستن) يتم حذف (ستن) ونحصل على الجذر: مثال:

الحذف	عربي	فارسى
زى	الحياة	زيستن
دان	المعرفة	دانستن

٧- القاعدة السابعة: كل مصدر ينتهي بـ (شتن) يتم حذف (شتن) ونضع بدل عنها (ر) ونحصل على الجذر، مثال:

الحذف	عربي	فارسى
كار	الزراعة	كاشتن
گذار	الوضع	گذاشتن

٨- القاعدة الثامنة: كل مصدر ينتهي بـ(فتن) يتم حذف (فتن)

ونضع بدل عنها (ب) ونحصل على الجذر، مثال:

الحذف	عربي	فارسى
ياب	الوجود	يافتن
شتاب	السرعة	شتافتن

ويشتق من المصدر الاصلي جميع صيغ الافعال المضارعة فعل الامر النفي والنهي، اسم فاعل، ومن المشتاقات الصفة المشبهة.

الفعل وتصريفاته

الفعل في اللغة الفارسية (فعل) وهو الكلمة التي تدل على حدث في زمن معين قد يكون في الماضي او الحاضر او المستقبل وهو يشتق من المصدر المرخم ومادة المصدر الذي يختم بحرفين (دن) او (تن) مثل:

فارسى	عربي	الحالة
گفتم	قلت	في الماضي المطلق
گويم	اقول	في المضارع
خواهم گفت	ساقول	في المستقبل

ولتصريف المصدر في الزمن الماضي لابد ان تحذف النون (ن) من اخره ويسمى حينئذ، (المصدر المرخم) مثل:

فارسى
رفت
كرد
نوشت

ثم تضاف الضمائر المتصلة الفاعلية: (م،ى،د،يم،يد،ند).

ماعدا الضمير المتصل (د) التي لا تضاف للأفعال في زمن الماضي وإنما في أزمنة الفعل المضارع.

والجدير بالذكر ان الفعل في الجملة الفارسية يذكر في اخر الجملة، كما ان الفاعل يذكر في اول الجملة دائما، ويتوسط بينهما مفردات الجملة الأخرى كالمفعول به والظروف وغيرها.

الفعل الماضي

اولاً/ الماضي المطلق:

هو الفعل الذي يدل على حدث في الماضي مطلقاً دون قيد زمني، ويصاغ الماضي المطلق من (المصدر المرخم) مضافاً اليه (ضمير) من الضمائر الفاعلية المتصلة، الا في حالة المفرد الغائب فان الضمير لا يذكر.

فمثلاً اذا اردنا الحصول على المصدر (گفتن) في صيغة الماضي المطلق، فنصرفه كالاتي:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
گفتم	قلت	گفتیم	قلنا
گفتی	قلت - قلت	گفتید	قلتما - قلتم - قلتن
گفت	قال - قالت	گفتند	قالا - قالتا - قالوا - قلن

ويجوز ان ناتي بالضمائر المنفصلة قبل الفعل لتاكيد المعنى مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
من گفتم	انا قلت	ما گفتيم	نحن قلنا
تو گفتى	انت قلت - انت قلت	شما گفتيد	انتم قلتم - انتن قلتن
او گفت	هو قال - هي قالت	ايشان گفتند	هم قالوا - هن قلن

ثانيا / الماضي الاستمراري او الناقص:

هو الفعل الذي يفيد استمرار حدوث الفعل في الزمن الماضي، ويصاغ من المصدر المرخم باضافة الضمائر الفاعلية المتصلة الى اخره مع اضافة علامة الاستمرارية (مي) قبل الفعل.

فمثلاً اذا اردنا الحصول على صيغة الماضي المستمر من المصدر (گفتن) بمعنى (ان يقول) فنصرفه كالاتي:

فارسى	عربي
مي گفتم	كنت اقول
مي گفتى	كنت تقول - كنت تقولين
مي گفت	كان يقول - كانت تقول
مي گفتيم	كنا نقول
مي گفتيد	كنتم تقولون - كنتن تقلن
مي گفتند	كانوا يقولون - كن يقلن

ملاحظة مهمة:

يجوز كتابة علامة الاستمرارية (مى) متصلة بالفعل هكذا (ميگفتم) = (كنت اقول).

ثالثاً/ الماضي القريب:

هو الفعل الذي يدل على حدوث فعل في الماضي مع بقاء اثره الى الوقت الحاضر، ولذلك تصلح هذه الصيغة لرواية الاخبار والتاريخ، وهو يصاغ من المصدر المرخم مضافاً اليه (هـ) ثم الاضافات الاتية:

(ام - اى - است - ايم - ايد — اند)

فمثلاً اذ اردنا الحصول على صيغة الماضي القريب من المصدر (گفتن) بمعنى (ان يقول) فنصرفه كالاتي:

فارسى	عربي
گفته ام	قد قلت
گفته اى	قد قلت - قد قلت
گفته است	قد قال - قد قالت
گفته ايم	قد قلنا
گفته ايد	قد قلتم - قلتن
گفتة اند	قد قالوا - قد قلن

رابعاً/ الماضي البعيد:

هو الفعل الذي يدل على حدوث فعل في الماضي قبل حدوث فعل ثان، اي ان زمن حدوث الفعل الاول يتقدم زمن حدوث الفعل الثاني.

ويصاغ الماضي البعيد من المصدر المرخم مضافاً اليه (هـ) ثم صيغة الماضي المطلق من المصدر (بودن) فعل الكينونة.

١- تصريف المصدر (بودن) فعل الكينونة في صيغة الماضي المطلق يكون كالاتي:

فارسى	عربي
بودم	كنت
بودى	كنت - كنت
بود	كان - كانت
بوديم	كنا
بوديد	كنتم - كنتن
بودند	كانوا - كن

٢- فمثلا اذا اردنا الحصول على الماضي البعيد من المصدر (كفتن) بمعنى (ان يقول) فنصرفه كالاتي:

فارسى	عربي
گفته بودم	كنت قد قلت
گفته بودى	كنت قد قال - كنت قد قالت
گفته بود	كان قد قال - كانت قد قالت

گفته بوديم	كنا قد قلنا
گفته بوديد	كنتم قد قلتم - كنتن قد قلتن
گفتة بودند	كانوا قد قالوا - كن قد قلن

ملاحظة:

لبيان استعمال الماضي البعيد ناتي بالمثال الاتي في جملة فنقول مثلاً:

(من وقتي بدانشكده رسيدم، درس شروع شده بود).

المعنى: (حينما وصلت الى الكلية كان الدرس قد بدأ).

خامساً/ الماضي الشكي او الالتزامي:

هو الفعل الذي يدل على وقوع حدث في الماضي بصورة توحي بالشك او الالتزام.

ويصاع الماضي الشكي من المصدر المرخم مضافاً اليه (هـ) ثم المضارع من المصدر (بودن) فعل الكينونة.

١- تصريف المصدر (بودن) فعل الكينونة في صيغة المضارع يكون كالاتي:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
باشم	اكون	باشيم	نكون
باشى	تكون - تكونين	باشيد	تكونون - تكن
باشد	يكون - تكون	باشند	يكونون - يكن

٢ - ثم مثلاً اذ اردنا الحصول على الماضي الشكي من المصدر (گفتن) بمعنى (ان يقول) فنصرفه كالاتي:

فارسى	عربي
گفته باشم	اكون قد قلت
گفته باشى	تكون قد قلت - تكونين قد قلت
گفته باشد	يكون قد قلت - تكون قد قالت
گفته باشيم	نكون قد قلنا
گفته باشيد	تكونون قد قلتم - تكن قد قلتن
گفته باشند	يكونون قد قالوا - يكن قد قلن

سادسا: المستقبل:

هو الذي يدل على حدوث الفعل بعد زمن الكلام، ويصاغ باضافة صيغة المضارع من (خواستن) قبل المصدر المرخم للمصدر المراد تصريفه في صيغة المستقبل.

١- تصريف المصدر (خواستن) في صيغة المضارع وهو حسب ترتيب الضمائر كالاتي:

(خواهم - خواهى- خواهد - خواهيم - خواهيد - خواهند)

٢- ثم مثلاً اذا اردنا الحصول على صيغة المستقبل من المصدر (گفتن) بمعنى (ان يقول) فنصرفه كالاتي:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
خواهم گفت	سوف اقول	خواهيم گفت	سوف نقول
خواهی گفت	سوف تقول	خواهيد گفت	سوف تقولون
خواهد گفت	سوف يقول	خواهند گفت	سوف يقولون

اسم المفعول

الى جانب الصيغة الفعلية التي تعتمد في تكوينها على مصدر المرخم، فان اسم المفعول ايضاً يصاغ مع هذا المرخم باضافة (هـ) اليه.

فمثلاً اذا اردنا الحصول على اسم المفعول من المصادر التالية (كفتن) و(خواندن) و(نوشتن) و(دادن) فيكون اسم المفعول كما ياتي:

فارسی	عربي	من المصدر
گفته	مقال	(گفتن) القول
خوانده	مقروء	(خواندن) القراءة
نوشته	مكتوب	(نوشتن) الكتابة
داده	المعطي	(دادن) العطاء

المضارع الاخباري

الصيغ الفعلية التي تصاغ من المادة الاصلية

تصاغ من المادة الاصلية ثلاثة انواع من الفعل، وهي الفعل المضارع بنوعيه وفعل الامر وفعل الدعاء.

هو المضارع الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر، ويصاغ المضارع من المادة الاصلية مع الحاق الضمائر الفاعلية المتصلة باخرها، مثل:

فارسى	عربي
محمد ميرود	يذهب محمد
من تكليف را مينويسم	انا اكتب الواجب

وينقسم فعل المضارع الى:

المضارع الاخباري:

وهو فعل مضارع معين يبين وقوع حدث بشكل مؤكد ويصرف من مادة المصدر بإضافة إلى اخره:

(م- ى- د- يم- يد- ند) مثال المصدر (ديدن) ومادته (بين) فنقول هكذا:

فارسى	عربي
بينم	ارى
بينى	ترى -ترين
ببيند	يرى
بينيم	نرى
بينيد	ترون - ترين
بينند	يرون - يرين

المضارع الالتزامي:

وهو فعل مضارع يبين وقوع فعل بشكل مشكوك وغير مؤكد او بشكل طلب ورجاء.

وصيغته تتكون من الفعل المضارع الاخباري باضافة حرف (ب) في اوله، مثال المصدر (ديدن) ومادته (بين) ونضيف (ب) لـ (بين) فنقول هكذا.

فارسى	عربي
ببينم	ان ارى
ببينى	ان ترى - ترين
ببيند	ان يرى
ببينيم	ان نرى
ببينيد	ان ترون - ترين
ببينند	ان يرون - يرين

المضارع الاستمراري:

هو المضارع الذي يفيد حدوث فعل في الزمن الحاضر، مع استمرار حدوثه الى المستقبل القريب، ويصاغ المضارع الاخباري باضافة علامة الاستمرارية، (مى) قبل المضارع الالتزامي فتكتب العلامة متصلة او منفصة عنه.

فمثلاً اذا اردنا الحصول على صيغة المضارع الاستمراري من المصدر (ديدن) بمعنى (ان يرى) ومادته (بين) فقول هكذا:

فارسى	عربي
مي بينم	ارى
مي بينى	ترى – ترين
مي بينيم	نرى
مي بينيد	ترون - ترين
مي بينند	يرون – يرين

ونذكر هناك للمضارع الاخباري الذي يدل على الاستمرارية مثلاً في جملة للتوضيح: (او هروز به دانشگاه ميرود)

المعنى: (هو يذهب كل يوم الى الجامعة).

فعل الامر:

يكون الامر عادة للمفرد المخاطب او للجمع المخاطبين،

ويصاغ من المادة الاصلية التي تكون هي نفسها صيغة الامر للمفرد المخاطب، واذا اضيف الى اخرها، ضمير الفاعلية المتصل (يد) الدالة على جمع المخاطبين تكون صيغة الامر لجميع المخاطبين، وغالباً تضاف حرف (ب) قبل صيغة الامر لسهولة النطق او للزينة، مثل:

المصدر	الامر المفرد	الامر للجميع
كردن = ان يعمل	كن (بكن) = اعمل	كنيد (بكنيد) = اعملوا
شنيدن = ان يسمع	شنو (بشنو) = اسمع	شنويد (بشنويد) = اسمعوا
خواندن = ان يقرا	خوان (بخوان) = اقرا	خوانيد (بخوانيد) = اقرأوا
گفتن = ان يقول	گو (بگو) = قل	گوئيد (بگوئيد) = قولوا

مثال الجملة:

فارسى	عربي
شما، نصيحت پدرخود بشنويد	انتم اسمعوا نصيحة والدكم
تو درس را بنويس	انت اكتب الدرس
از كلاس بيرون برو	اخرج من الصف

صيغة الدعاء

صيغة الدعاء:

صيغة الدعاء تستعمل مع الشخص الثالث المفرد فقط، وتصاغ باضافة علامة الدعاء (الف) قبل ضمير الفاعلية في المضارع الالتزامي مثل:

المصدر	المضارع الالتزامي	صيغة الدعاء
رحمت كردن ان يرحم	رحمت كند يرحم	رحمت كناد ليرحم

مثال في جملة: (خدا پدرش را رحمت كناد)

والمعنى: (ليرحم الله والده).

ملاحظة: ان صيغة الدعاء الان نادرة الاستعمال في اللغة الفارسية لكن كانت في اللغة القديمة تستعمل.

بعض صيغ الافعال الشاذة

بعض المصادر الشاذة ومادتها الاصلية:

المصدر	الامر المفرد	الامر للجميع
گفتن	گو	ان يقول
شنيدن	شنو	ان يسمع
خواندن	خوان	ان يقرا
نوشتن	نويس	ان يكتب

انـي يعمل	كن	كردن
ان يذهب	رو	رفتن
ان يرى	بين	ديدن
ان يعطي	ده	دادن
ان يكتب	نويس	نوشتن
ان يعمل	كن	كردن
غسل	شوى	شستن
اراد	خواه	خواستن

المصدر والمادة الاصلية

انواع اخرى من المصادر:

لاحظنا فيما سبق ان الماضي بجميع انواعه يصاغ من المصدر المرخم وان المستقبل ايضاً اعتمد في تكوينه على هذا المصدر المرخم.

وهناك صيغ اخرى كالمضارع والامر والدعاء لا تصاغ من المصدر المرخم، وانما تصاغ من (المادة الاصلية للفعل) التي هي غالباً الاصل الذي نشا عنه المصد.

وحروف المادة الاصلية كثيرا ما تختلف عن الحروف التي يتركب منها المصدر، ولذلك فان الحصول على المادة الاصلية لاي فعل فارسي لا يخضع لقاعدة معينة، يمكن

القياس بها دائماً وانما يعتمد على السماع على الكثير من الحالات، ولذلك من حفظ المصدر مع مادته للتغلب على هذه العقبة التي لم يذللها تقسم المادة الفارسية الى ثلاث اقسام:

١- المصدر التام: هو الذي تتشابه مادته الاصلية مع حروفه المكونة منها بعد ان تحذف علامة المصدر (تن) او (دن) مثل:

فارسى	عربي	مادته
خواندن	ان يقرا	خوان
بافتن	ان ينسج	باف

٢- المصدر القياسي: هو الذي تختلف حروف مادته الاصلية (اختلافا بسيطاً) عن حروفه المكونة منها بعد حذف علامة المصدر، وان المصدر الذي ينتهي بعلامة (تن) مسبوقة بحرف (خ) تحذف علامة المصدر وتقرب حرف الخاء الى حرف (ز) فنحصل على المادة الاصلية للفعل مثل:

فارسى	**عربي**	**مادته**
ساختن	ان يصنع	ساز
اموختن	ان يعلم	اموز

ولكن هناك مصادر من هذا النوع لا تأتي مادتها الاصلية بهذه الطريقة فلا بد من الحفظ مثلاً:

فارسی	عربي	مادته
فروختن	ان يبيع	فروش
شناختن	ان يعرف	شناس

٣ - المصدر السماعي:هو الذي تختلف حروف مادته الاصلية (اختلافاً كبيراً) عن حروفه المكونة منها بعد حذف علامة المصدر، وهذا هو اصعب الانواع، ولذلك لا بد من حفظ المادة الاصلية مثل:

فارسی	عربي	مادته
نشستن	ان يجلس	نشين
ديدن	ان يرى	بين
گفتن	ان يقول	گو

النفي او النهي

١ - نفي الفعل:

اذا اردنا ان ننفي الفعل الفارسي في الماضي او المضارع او المستقبل، فاننا نضع اداة النفي، وهي حرف (ن) في اول الفعل، وبذلك نحصل على نفي الفعل مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي	الحالة
گفتم	قلت	نگفتم	لم اقل	في الماضي المطلق
كنم	اعمل	نكنم	لم اعمل	في المضارع البسيط
خواهم گفت	ساقول	نخواهم گفت	لن اقول	في المستقبل

ملاحظة:

اذا كان الحرف التالي لنون النفي همزة مفتوحة او مضمومة قلبت الى حرف (ى) كانت همزة مكسورة فانها تبقى على حالها مثل:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
افتاد	وقع	نيفتاد	لم يقع
امد	حضر	نيامد	لم يحضر

٢ – النهي:

في صيغ الامر نضع حرف (م) المفتوحة في اول فعل الامر فنحصل على النهي مثل:

الامر	النهي للمفرد	النهي للجمع
كن	مكن = لا تفعل	نكنيد = لا تفعلوا
گو	نگو = لا تقل	نگوييد = لا تقولوا

٣ - نفي صيغة الدعاء:

في حالة نفي صيغة الدعاء ايضاً نضيف (م) الى صيغة الدعاء، فنحصل على نفي صيغة الدعاء، مثل:

الفعل	الدعاء	نفي الدعاء
ماند = يبقى	ماناد = ليبقى	مماناد = لا بقي
بيند = يبصر	بيناد = ليبصر	مبيناد = لا ابصر

ملاحظة مهمة:

لا يلتزم الفرس كثيراً في الوقت الحاضر باستعمال الميم المفتوحة قبل الامر والدعاء، وكذلك بالف صيغة الدعاء.

المصادر او الافعال المساعدة

لاحظنا اثناء تصريف الافعال في الازمنة المختلفة ان هناك افعالاً يستعان بها في الحصول على صيغة معينة مثل:

١ - الماضي القريب: يستعان في الحصول عليه بالرابطة (هستن) ان يكون.

٢- الماضي الشكي: يستعان في الحصول عليه بالرابطة (بودن) ان يكون.

٣- المستقبل: يستعان في الحصول عليه بالرابطة (خواستن) ان يكون.

٤ - صيغة المجهول: يستعان في الحصول عليه بالرابطة (شدن) ان يكون.

٥- المصادر المركبة: تعتمد على الافعال المساعدة مثل (كردن) ان يعمل.

وهذه الافعال هي التي تصرف عندما يراد الحصول على صيغة من الصيغ كالاتي:

١- تصريف (هستن) او (استن) الكينونة في المضارع:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
هستم	اكون	هستيم	نكون
هستى	تكون - تكونين	هستيد	تكونون - تكن
هست	يكون - تكون	هستند	يكونون - يكن

ويستعمل هذا الفعل مساعداً في صيغة الماضي القريب، وهو ايضاً الرابطة التي تربط المسند بالمسند اليه او الخبر بالمبتدأ مثل:

فارسی	عربي
كتاب جديد است	كتاب جديد

٢ - تصريف (بودن) في الماضي المطلق:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
بودم	كنت	بوديم	كنا
بودى	كنت - كنت	بوديد	كنتم - كنتن
بود	كان – كانت	بودند	كانوا - كن

وفي صيغة المضارع الالتزامي:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
باشم	اكون	باشيم	نكون
باشى	تكون – تكونين	باشيد	تكونون - تكن
باشد	يكون – تكون	باشند	يكونون - يكن

٣ - تصرف (خواستن) في الماضي المطلق:

فارسی	عربي	فارسی	عربي
خواستم	اردت	خواستم	اردنا
خواستى	اردت - اردت	خواستيد	اردتم - اردتن
خواست	اراد - ارادت	خواستند	ارادوا - اردن

٤- تصرف (شدن) في المضارع الالتزامي:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
شوم	اصير	شويم	نصير
شوى	تصير - تصيرين	شويد	تصيرون - تصرن
شود	يصير - تصير	شوند	يصيرون - يصرن

٥- تصريف (كردن) في الماضي المطلق:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
كردم	عملت	كرديم	عملنا
كردى	عملت – عملت	كرديد	عملتم - عملتن
كرد	عمل – عملت	كردن	عملوا - عملن

وفي صيغة المضارع الالتزامي:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
كنم	اعمل	كنيم	نعمل
كنى	اعمل – تعملين	كنيد	تعملون - تعملن
كند	يعمل – تعمل	كنند	يعملون - يعملن

المبني للمجهول

الفعل المبني للمجهول (فعل مجهول)

اذا بني الفعل للمجهول، فان صيغته تتكون من اسم المفعول من الفعل المبني للمجهول مضافاً اليه تصريف الفعل المساعد (شدن) بمعنى (الصيرورة) في الزمن الذي عليه الفعل، سواء كان في الماضي او المضارع او المستقبل.

يلجأ المتحدث باللغة الإيرانية إلى صوغ الفعل المبني للمجهول إلى عدم ذكر الفاعل صراحة، إما خشية منه أو عليه، أو جهلًا لاسمه.

أما الفعل المبني للمعلوم فإن فاعله معلوم لدى المتحدث والمتلقي على السواء، على سبيل المثال إذا قلنا:

(استاد اين دانشجو را در دفتر ديدم)

(مبني للمعلوم)

(استاذ رأيت هذا الطالب في المكتب)

أما إذا قلنا: (اين دانشجو ديده شد)

(مبني للمجهول)

(رؤي هذا الطالب في المكتب)

والحال كذلك في لغة الحديث، إذ يستخدم الإيرانيون صيغ الفعل المبني للمجهول، ومرادفه المعلوم الذي يبدو لازمًا في الغالب، مثل:

١- (سنگ به چاه انداخته شد) (شائع: كار برده)

(أُلقي بالحجر في البئر)

(سنگ به چاه افتاد) (شائع: كار برده)

٢- (زنگ مدرسه زده شد) (شائع: كار برده)

(دق جرس المدرسة)

(زنگ مدرسه به صدا در آمد) (شائع: كار برده)

(دق جرس المدرسة)

٣- (ساعت ديوار خراب كرده شد) (مبني للمجهول غير شائع: كار نبرده)

(خربت ساعة الحائط)

(ساعت خراب شد) (شائع: كار برده)

(خربت ساعة الحائط)

وعلى الدارس أن يتبع بعض الخطوات عند صياغة الأفعال المبنية للمجهول على النحو التالي:

* يأتي بصفة المفعول من الفعل المراد بنائه للمجهول.
* إيراد الفعل المساعد (شدن)، ثم يصرفه في الزمن المطلوب.
* لا يأتي بمفعول في الجملة سواء كان فعلها لازمًا أو متعديًا
مثال: داده شد.
(صفة المفعول: داده + صيغة الماضي البسيط من الفعل المساعد: شدن).
داده مى شد.
(صفة المفعول: داده + صيغة الماضي المستمر من الفعل المساعد: شدن)
داده ميشد.
(صفة المفعول: داده + صيغة الماضي القريب من الفعل المساعد: شدن).
داده شده است.
(صفة المفعول: داده + صيغة الماضي البعيد من الفعل المساعد: شدن).
داده شده بود.

(صفة المفعول: داده + صيغة الماضي الإلتزامى او الشكى من الفعل المساعد: شدن).

داده شده باشد .

صيغة المبني للمجهول في الماضي المطلق:

أ- تصريف (شدن) اي (الصيرورة) في صيغة الماضي المطلق يكون كالاتي:

(شدم - شدى - شد - شديم - شديد – شدند)

ب- اذا اردنا الحصول على صيغة المبني للمجهول من المصدر (دادن) بمعنى (العطاء) في حالة الماضي المطلق، فنقول هكذا:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
داده شدم	اعطيت	داده شديم	اعطيتم - اعطيتن
داده شدى	اعطيت - اعطيت	داده شديد	اعطيتو- اعطيتن
داده شد	اعطى - اعطيت	داده شدند	اعطوا - اعطين

(صفة المفعول: داده + صيغة المضارع الإلتزامي من الفعل المساعد: شدن).داده مى شود.

صيغة المبني للمجهول في المضارع الالتزامي:

للحصول على صيغة المبني للمجهول من المصدر (دادن)

بمعنى (العطاء) في حالة المضارع الالتزامي، فنقول هكذا:

فارسى	عربي	فارسى	عربي
داده شوم	اعطي	داده شويم	نعطي
داده شوى	تعطي - تيعطين	داده شويد	تعطون - تعطين
داده شود	يعطي - تعطي	داده شوند	يعطون - يعطين

صيغة المبني للمجهول في المستقبل:

أ- تصريف (شدن) اي (الصيرورة) في صيغة المستقبل يكون كالاتي:

(خواهم شد - خواهى شد - خواهد شد - خواهيم شد - خواهيد شد - خواهند شد)

ب- اذا اردنا الحصول على صيغة المبني للمجهول من المصدر (دادن) بمعنى (العطاء) في حالة المستقبل، فنقول هكذا:

فارسى	عربي
داده خواهم شد	سوف اعطي
داده خواهي شد	سوف تعطي - سوف تيعطين
داده خواهد شد	سوف يعطي - سوف تعطي
داده خواهيم شد	سوف نعطي
داده خواهيد شد	سوف تعطون - سوف تعطين
داده خواهند شد	سوف يعطون - سوف يعطين

لاحظ معي صيغ الأفعال السابقة، سوف ترى أن الفعل الأساسي (دادن) قد وضع في صيغة صفة المفعول (داده)، سواء كان هذا الفعل في الماضي أو المضارع، أما الفعل المساعد (شدن) فهو العنصر الذي يقبل جميع التصريفات وفق الزمن المطلوب.

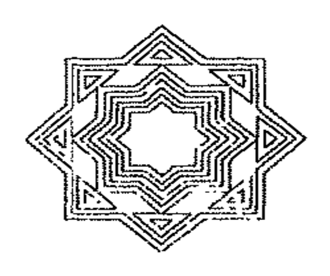
كذلك على الدارس اتباع الخطوات التالية عند تحويل فعل الجملة المعلوم إلى مبني للمجهول:

- حذف الفاعل.
- وضع المفعول المباشر مكان الفاعل.
- حذف علامة المفعولية (را).
- تحويل صيغة الفعل المبني للمعلوم إلى مبني للمجهول، مع مراعاة زمن الفعل. مثال:

درس خوانده شد	(دانشجو درس را خواند)
غذا خورده می شد	(این مرد غذا را می خورد)
شاید جنایتکار کشتنه شده باشد	(شاید مأموران پلیس جنایتکار را کشته باشند)
جایزه به دانشمندان داده می شود	(مسئولان دانشگاه جایزه را به دانشمندان می دهند)



بعض مفردات اللغة الفارسية



الأعداد

فارسی	عربي	فارسی	عربي
یک	واحد	دو	إثنان
سه	ثلاثة	چهار	أربعة
پنج	خمسة	شش	ستة
هفت	سبعة	هشت	ثمانية
نه	تسعة	ده	عشرة
اول	أول	دوم	ثاني

أيام الأسبوع و تعابير الوقت

فارسی	عربي	فارسی	عربي
دوشنبه	إثنين	سه شنبه	ثلاثاء
چهارشنبه	أربعاء	پنج شنبه	خميس
جمعه	جمعة	شنبه	سبت
یکشنبه	أحد	اکنون	الأن
ديروز	البارحة	امروز	اليوم
امشب	الليلة	فردا	غدا

أشهر الفواكه والخضار

فارسی	عربي	فارسی	عربي
میوه	فواكه	سیب	تفاح
موز	موز	گوجه فرنگی	طماطم
سیب زمینی	بطاطس	پیاز	بصل

هذه الألوان تعتبر أساسية و مهمة

فارسى	عربي	فارسى	عربي
قرمز	أحمر	سبز	أخضر
آبی	أزرق	سفيد	أبيض
سياه	أسود	خاكسترى	رمادي

بعض الكلمات المرتبطة بالأكل و الطعام

فارسى	عربي	فارسى	عربي
صبحانه	فطور	ناهار	غداء
شام	عشاء	شير	حليب
قهوه	قهوة	نان	خبر

مفردات تتعلق بأحوال الطقس و الجو

فارسى	عربي	فارسى	عربي
آفتابى	مشمس	طوفانى	عاصف
بارانى	ممطر	برفى	مثلج
سرد	بارد	گرم	حار

كلمات لها علاقة بالعائلة و الأقارب

فارسى	عربي	فارسى	عربي
پدر	أب	مادر	أم
پدربزرگ	جد	مادربزرگ	جدة
پسر	ولد	دختر	بنت
برادر	أخ	خواهر	أخت
مرد	رجل	زن	إمرأة

أماكن في البيت يتم استعمالها يوميا

فارسى	عربي	فارسى	عربي
خانه	منزل	توالت	مرحاض
اتاق	غرفة	اطاق خواب	غرفة نوم
آشپزخانه	مطبخ	ميز	طاولة

عدد من اسماء حيوانات

فارسى	عربي	فارسى	عربي
گربه	قط	سگ	كلب
موش	فأر	پرنده	طائر
گاو	بقرة	اسب	حصان

مجموعة ملابس شائعة و تلبس بكثرة

فارسى	عربي	فارسى	عربي
جوراب	جوارب	كفش	حذاء
شلوار	سروال	پيراهن	قميص
گرمكن	قميص صوفي	كت	معطف

أكثر اللغات شيوعا في العالم

فارسى	عربي	فارسى	عربي
انگليسى	الإنجليزية	فرانسوى	الفرنسية
آلمانى	الالمانية	اسپانيايى	الإسبانية
ايتاليايى	الإيطالية	پرتغالى	البرتغالية
يونانى	اليونانية	روسى	الروسية
عربى	العربية	هندى	الهندية

كلمات في الرحلات و السفر

عربي	فارسى	عربي	فارسى
أوتوبيس	اتوبوس	تكسي	تاکسی
حجز	رزرو	فندق	هتل
جواز سفر	گذرنامه	مطار	فرودگاه

مفردات في المدرسة و الصف

عربي	فارسى	عربي	فارسى
أستاذ	معلم	طالب	دانشجو
كتب	كتاب ها	قلم	خودکار
معجم	فرهنگ لغت	صفحة	صفحه

بعض كلمات أعضاء الجسم

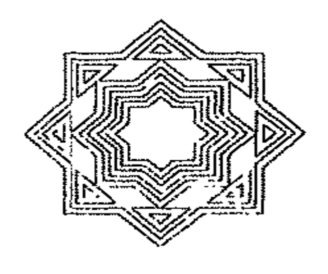
عربي	فارسى	عربي	فارسى
أقدام	پاها	يد	دست
عين	چشم	شعر	مو
أنف	بينى	فم	دهان

كلمات يمكن إستعمالها في حالة الخطر و عند الحاجة

عربي	فارسى	عربي	فارسى
طبيب	دكتر	سيارة إسعاف	آمبولانس
صيدلية	داروخانه	مستشفى	بيمارستان
ألم معدة	درد معده	شرطة	پليس



بعض المفردات الفارسية في جمل



عائلة = خانواده

فارسی	عربي	فارسی	عربي
پدر	الأب / الوالد	پدر بزرگ	الجد
مادر	الأم / الوالدة	مادر بزرگ	الجدة
پسر	الابن	برادر	الأخ
دختر	البنت	خواهر	الأخت
دایی	خال	عمو	عم
خاله	خالة	عمة	عمة

فارسی	عربي
ما یک خانواده هستیم	نحن عائلة
این خانواده کوچک نیست	العائلة ليست صغيرة
این خانواده بزرگ است	العائلة كبيرة

التعارف = آشنا شدن

فارسی	عربي	فارسی	عربي
سلام	مرحبًا	روز بخير	نهارك سعيد
حالت چطوره؟	كبف الحال	چطوری؟	كيف حالك
شما از اروپا میآیید؟	هل أنت جئت من أوروبا؟	شما از امریکا میآیید؟	هل أنت جئت من أمريكا؟
شما از آسیا میآیید؟	هل أنت جئت من أسيا؟	در كدام هتل اقامت دارید؟	في أي فندق تقيم؟
چقدر از اقامتتان در اینجا میگذرد؟	مذ متى أنت هنا؟	چقدر اینجا میمانید؟	إلى متى ستبقى هنا؟

از اینجا خوشتان می‌آید؟	أتعجبك الإقامة هنا؟	برای مسافرت اینجا هستید؟ در تعطیلات هستید؟	أتقضي سفرتك وفي عطلتك هنا؟
سری به من بزنید!	تفضل بزيارتي!	این آدرس من است	هذا عنواني
فردا همدیگر را می‌بینیم؟	هل سنلتقي غدا	متاسفم، من کار دارم	متأسف، لدي التزامات أخرى
خداحافظ!	وداعاً!	خدا نگهدار!	إلى اللقاء

في المدرسة = در مدرسه

فارسی	عربي	فارسی	عربي
ما کجا هستیم؟	أين نحن؟	ما در مدرسه هستیم	نحن في المدرسة
ما کلاس داریم	عندنا درس	اینها دانش آموزان کلاس هستند	هؤلاء هم التلاميذ
این خانم معلم است	هذه هي المُعلمة	این کلاس است	هذا هو الصف
چکار کنیم؟	ماذا سنفعل؟	ما درس می‌خوانیم	نحن نتعلم
ما زبان یاد می‌گیریم	إننا نتعلم لغة	من انگلیسی یاد می‌گیرم	أنا أتعلم الإنجليزية
او (مرد) آلمانی یاد می‌گیرد	هو يتعلم الألمانية	تو اسپانیایی یاد می‌گیری	أنت تتعلم الأسبانية

نحن نتعلم الفرنسية.	ما فرانسوى ياد مىگيريم	هم يتعلمون / هنّ تتعلمن الروسية	آنها روسى ياد مىگيرند
تعلم اللغات مثير للإهتمام	يادگيرى زبان، كار جالبى است	نريد أن نتفاهم مع الناس	ما مىخواهيم حرفهاى مردم را بفهميم

البلدان واللغات = كشورها و زبانها

عربي	فارسى	عربي	فارسى
لندن تقع في بريطانيا	لندن در انگلستان است	علي من لندن	علي اهل لندن است
فاطمة من مدريد	فاطمه اهل مادريد است	هو يتكلم الإنجليزية	او انگليسى صحبت مىكند
هي تتكلم الأسبانية	او اسپانيايى صحبت مىكند	مدريد تقع في أسبانيا	مادريد در اسپانيا است
برلين تقع في ألمانيا	برلين در آلمان است	محمد وعلي من برلين	محمد وعلي اهل برلين هستند
لندن عاصمة	لندن يک پايتخت است	هل تتكلمان الألمانية	هر دوى شما آلمانى صحبت مىكنيد
العواصم كبيرة وصاخبة	شهرهاى پايتخت، بزرگ و پرسروصدا هستند	مدريد وبرلين عاصمتان أيضًا	مادريد و برلين هم پايتخت هستند
مصر تقع في أفريقيا	مصر در آفريقا است	فرنسا تقع في أوروبا	فرانسه در اروپا است
كندا تقع في أميركا الشمالية	كانادا در آمريكاى شمالى است	اليابان تقع في أسيا	ژاپن در آسيا است

البرازيل تقع في أميركا الجنوبية	برزيل در آمريكاى جنوبى است	بنما تقع في أميركا الوسطى	پاناما در آمريكاى مركزى است

القراءة والكتابة = خواندن و نوشتن

عربي	فارسى	عربي	فارسى
أقرأ حرفًا	من يک حرف الفبا را میخوانم	أنا أقرأ	من میخوانم
أقرأ جملة	من يک جمله را میخوانم	أقرأ كلمة	من يک كلمه را میخوانم
أقرأ كتابًا	من كتاب میخوانم	أقرأ رسالة	من يک نامه را میخوانم
هو يقرأ	او میخواند	أنتَ تقرأ / أنتِ تقرئين	تو میخوانی
أكتب حرفًا	من يک حرف الفبا را مینويسم	أنا أكتب	من مینويسم
أكتب جملة	من يک جمله را مینويسم	أكتب كلمة	من يک كلمه را مینويسم
أكتب كتابًا	من يک كتاب مینويسم	أكتب رسالة	من يک نامه مینويسم
أنتَ تكتب / أنتِ تكتبين	تو مینويسی	أنا أكتب	من مینويسم

الأعداد = اعداد

عربي	فارسى	عربي	فارسى
واحد، اثنان، ثلاثة	يک، دو، سه	أنا أعد	من میشمارم

من تا سه میشمارم	أنا أعد حتى ثلاثة	من بيشتر میشمارم	أن أتابع العد
چهار، پنج، شش	أربعة، خمسة، ستة	هفت، هشت، نه	سبعة، ثمانية، تسعة
تو میشماری	أنتَ تعد / أنتِ تعدين	او میشمارد	هو يعد
یک، اول	واحد. / الأول	دو، دوم	اثنان / الثاني
سه، سوم	ثلاثة/ الثالث	چهار، چهارم	أربعة / الرابع
پنج، پنجم	خمسة / الخامس	شش، ششم	ستة/ السادس
هفت، هفتم	سبعة/ السابع	هشت، هشتم نه، نهم	ثمانية/ الثامن تسعة/ التاسعة

التوقيت = ساعات روز

فارسى	عربي	فارسى	عربي
معذرت میخواهم!	إذا سمحت! / عفواً!	ساعت چند است؟	عفواً، كم الساعة؟
بسيار سپاسگزارم / خيلى ممنون	شكرًا جزيلاً	ساعت یک است	إنها الواحدة
ساعت دو است	إنها الثانية	ساعت سه است	إنها الثالثة
ساعت چهار است	إنها الرابعة	ساعت پنج است	إنها الخامسة
ساعت شش است	إنها السادسة	ساعت هفت است	إنها السابعة
ساعت هشت است	إنها الثامنة	ساعت نه است	إنها التاسعة
ساعت ده است	إنها العاشرة	ساعت یازده است	إنها الحادية عشرة

ساعت دوازده است	إنها الثانية عشرة	یک دقیقه شصت ثانیه است	الدقيقة فيها ستون ثانية
یک ساعت شصت دقیقه است	الساعة فيها ستون دقيقة	یک روز بیست و چهار ساعت است	اليوم فيه أربع وعشرين ساعة

أيام الأسبوع = روزهای هفته

فارسی	**عربي**	**فارسی**	**عربي**
شنبه	السبت	یکشنبه	الأحد
دوشنبه	الاثنين	سه شنبه	الثلاثاء
چهارشنبه	الأربعاء	پنج شنبه	الخميس
جمعه	الجمعة	**هفته**	الأسبوع
از شنبه تا **جمعه**	من السبت إلى الجمعة	اولین روز شنبه است	اليوم الأول هو السبت
دومین روز يك شنبه است	اليوم الثاني هو الاحد	سومین روز سه شنبه است	اليوم الثالث هو الثلاثاء
چهارمین روز پنج شنبه است	اليوم الرابع هو الخميس	پنجمین روز جمعه است	اليوم الخامس هو الجمعة
هفته هفت روز دارد	الأسبوع فيه سبعة أيام	ما فقط پنج روز کار میکنیم	نحن نعمل خمسة أيام فقط
دیروز – امروز – فردا	أمس – اليوم – غدًا	دیروز شنبه بود	أمس كان السبت
دیروز من بازار بودم	بالأمس كنتُ في السوق	امروز یکشنبه است	اليوم هو الأحد
من امروز کار نمیکنم	اليوم لا أعمل	من امروز در خانه میمانم (هستم)	سأبقى في البيت

فردا دوشنبه است	غدًا هو الاثنين	من فردا دوباره کار می‌کنم	غداً سأعود للعمل
من در اداره کار می‌کنم	إني أعمل في مكتب	این کیست؟	من هذا؟
این محمد است	هذا محمد	محمد دانشجو است	محمد طالب
این کیست؟	مَن هذه؟	این علي است	هذه علي

الأشهر = ماهها

فارسی	عربي	فارسی	عربي
فروردین	كانون الثاني	آذر	أيلول
اردیبهشت	شباط	دی	تشرين الأول
خرداد	آذار	بهمن	تشرين الثاني
تیر	نيسان	اسپند / اسفند	كانون الأول
مرداد / امرداد	أيار	آبان	آب
شهریور	حزيران	مهر	تموز
اینها هم شش ماه هستند	وهذه أيضاً ستة أشهر	ژوئیه، آگوست، سپتامبر	تموز، آب، أيلول
اکتبر، نوامبر، دسامبر		تشرين الأول، تشرين الثاني، كانون الأول	

المشروبات = نوشیدنی ها

فارسی	عربي	فارسی	عربي
من چای می‌نوشم	أشرب الشاي	من قهوه می‌نوشم	أشرب القهوة

من آب معدنی مینوشم	أشرب مياه معدنية	تو چای را با لیمو مینوشی؟	هل تشرب الشاي مع الليمون؟
تو قهوه را با شکر مینوشی؟	هل تشرب القهوة مع السكر؟	تو آب را با یخ مینوشی؟	هل تشرب الماء مع الثلج؟
بچه شیر دوست دارد	الرضيع يحب الحليب	بچه کاکائو و آب سیب دوست دارد	الطفل يحب الكاكاو وعصير التفاح

والأعمال = فعالیت ها

فارسی	عربي	فارسی	عربي
فاطمه چکار میکند؟	ماذا تعمل فاطمة؟	او در اداره کار میکند	هي تشتغل في المكتب؟.
او با کامپیوتر کار میکند	إنها تشتغل على الحاسوب	فاطمه کجاست؟	أين فاطمة؟
در سینما	فى السينما	او فیلم تماشا میکند	إنها تشاهد فيلمًا
محمد چکار میکند؟	ماذا يعمل محمد؟	او در دانشگاه تحصیل میکند	إنه يدرس في الجامعة
او در رشته زبان درس میخواند	هو يدرس لغات	علي کجاست؟	أين علي؟
در کافه	فى المقهى	او (مرد) قهوه مینوشد	إنه يشرب قهوة
کجا دوست دارند بروند؟	إلى أين تودون الذهاب؟	آنها کجا دوست ندارند بروند؟	إلى أين لا يرغبون الذهاب؟

الألوان = رنگ ها

فارسی	عربي	فارسی	عربي
برف سفید است	الثلج أبيض	خورشید زرد است	الشمس صفراء
پرتقال نارنجی است	البرتقالة برتقالية	گیلاس قرمز است	الكرزة حمراء
آسمان آبی است	السماء زرقاء	چمن سبز است	العُشب أخضر
خاک قهوه ای است	التربة بُنـيّـة	ابر خاکستری است	السحابة رمادية
لاستیک خودروها سیاه است	إطارات العجلات سوداء	برف چه رنگی است؟ سفید	ما لون الثلج؟ أبيض
خورشید چه رنگی است؟ زرد	ما لون الشمس؟ أصفر	پرتقال چه رنگی است؟ نارنجی	ما لون البرتقالة؟ برتقالي
گیلاس چه رنگی است؟ قرمز	ما لون الكرز؟ أحمر	آسمان چه رنگی است؟ آبی	ما لون السماء؟ أزرق
علف چه رنگی است؟ سبز	ما لون العُشب؟ أخضر	خاک چه رنگی است؟ قهوه ای	ما لون التربة؟ بنية

فواكه ومواد غذائية = میوه‌ها و مواد غذایی

فارسی	عربي	فارسی	عربي
من یک توت فرنگی دارم	لدي حبة فراولة	من یک کیوی و یک خربزه دارم	لدي حبة كيوي وشمامة

من یک پرتقال و یک گریپ فروت دارم	لدي برتقالة وحبة جريب فروت	من یک سیب و یک انبه دارم	لدي تفاحة وحبة مانجو
من یک موز و یک آناناس دارم	لدي موزة وحبة أناناس	من (دارم) سالاد میوه درست می‌کنم	إني أحضر سلطة فواكه
من نان تست می‌خورم	إني آكل خبزاً محمصاً	من نان تست با کره می‌خورم	آكل خبزاً محمصاً مع زبدة
من نان تست با کره ومربا می‌خورم	آكل خبزاً محمصاً مع زبدة ومربى	من ساندویچ می‌خورم	آكل سندويشة
ما نان و برنج لازم داریم	إننا نحتاج خبزاً وأرزاً	ما ماهی و استیک لازم داریم	نحن بحاجة للسمك وشرائح اللحم
دیگر چی لازم داریم؟	ماذا نحتاج أيضاً؟	سوپرمارکت کجاست؟	أين هو المتجر الكبير؟

فصول السنة والطقس = فصل های سال و آب و هوا

فارسی	عربي	فارسی	عربي
این ها فصل های سال هستند	هذه هی فصول السنة	بهار، تابستان	الربيع، الصيف
پائیز وزمستان	الخريف، والشتاء	تابستان گرم است	الصيف حار
در تابستان خورشید می‌درخشد	في الصيف تسطع الشمس	در تابستان دوست داریم پیاده روی کنیم	في الصيف نحب أن نتنزه

زمستان سرد است	الشتاء بارد	در زمستان برف يا باران میبارد	في الشتاء تثلج أو تمطر
در زمستان دوست داريم در خانه بمانيم	في الشتاء نفضل البقاء في البيت	هوا سرد است	الجو بارد
باران میبارد	إنها تمطر	باد میوزد	الجو عاصف
هوا گرم است	الجو دافئ	هوا آفتابى است	الجو مُشمس
هوا صاف است	الجو صافٍ	هوا امروز چطور است؟	كيف الطقس اليوم؟
امروز سرد است	اليوم الجو بارد	امروز گرم است	اليوم الجو دافئ

فى البيت / في المنزل = درخانه

فارسی	عربي	فارسی	عربي
اينجا خانه ماست	هذا بيتنا	بالا پشت بام است	السطح في الاعلى
پائين زيرزمين است	السرداب في الاسفل	پشت خانه يک باغ است	خلف المنزل حديقة
جلوى خانه هيچ خيابانى نيست	لا يمر شارع أمام المنزل	درختانى در كنار خانه هست	هناك أشجار بجوار المنزل
آپارتمان من اينجاست	هذه هي شقتي	اينجا آشپزخانه و حمام است	وهنا المطبخ والحمام
آنجا اتاق نشيمن و اتاق خواب است	هناك غرفة الجلوس(المعيشة) وغرفة النوم	درب خانه (درب اصلى) بسته است	باب المنزل مغلق

اما پنجره‌ها باز هستند	لكن النوافذ مفتوحة	امروز خیلی گرم است	اليوم الجو حار
ما به اتاق نشیمن می‌رویم	نذهب الآن إلى غرفة الجلوس	بفرمایید!	تفضل بالجلوس!
کامپیوتر من آنجا است	هناك حاسوبي	تلویزیون کاملاً نو است	جهاز التلفاز جديد

تنظيف المنزل = نظافت خانه

فارسی	عربي	فارسی	عربي
امروز شنبه است	اليوم هو السبت	ما امروز وقت داریم	اليوم لدينا وقت كافٍ
امروز آپارتمان را تمیز می‌کنیم	اليوم ننظف المنزل	من حمام را تمیز می‌کنم	أنا أنظف الحمام
شوهرم اتومبیل را می‌شوید	زوجي يغسل السيارة	بچه‌ها دوچرخه‌ها را تمیز می‌کنند	الأطفال ينظفون الدراجات
مادربزرگ به گلها آب می‌دهد	الجدة تسقي الزهور	بچه‌ها اتاقشان را تمیز می‌کنند	الأطفال يرتبون غرفتتهم
شوهرم میز تحریرش را مرتب می‌کند	زوجي يرتب مكتبه	من لباسها را درون ماشین لباس شوئی می‌گذارم	أنا أضع الغسيل في الغسالة
من لباسها را آویزان می‌کنم	أنشر الغسيل	من لباسها را اتو می‌کنم	أكوي الملابس
پنجره‌ها کثیف هستند	النوافذ متسخة	کف اتاق کثیف است	الأرضية متسخة

ظرفها كثيف است	الأطباق متسخة	کی پنجره‌ها را تمیز می‌کند؟	من ينظف النوافذ؟
کی جارو می‌کند؟	من ينظف بالمكنسة الكهربائية؟	کی ظرفها را می‌شوید؟	من يغسل الاطباق؟

فی المطبخ = در آشپزخانه

فارسی	عربي	فارسی	عربي
تو یک آشپزخانه جدید داری؟	ألديك مطبخ جديد؟	امروز چی می‌خواهی بپزی؟	ماذا ستطبخ اليوم؟
تو با اجاق برقی یا جاق گاز غذا می‌پزی؟	أتطبخ بالكهرباء أم بالغاز؟	پیازها را قاچ کنم؟	هل أقطع البصل؟
سیب زمینی ها را پوست بکنم؟	هل أقشر البطاطا؟	کاهو را بشویم؟	هل أغسل الخس؟
لیوانها کجاست؟	أين الأكواب؟	ظرفها کجاست؟	أين الأطباق؟
قاشق و چنگال و کارد کجا هستند؟	أين طقم أدوات المائدة؟	قوطی بازکن داری؟	أعندك فتاحة علب؟
درب بازکن بطری داری؟	أعندك فتاحة زجاجات؟	توی این قابلمه سوپ می‌پزی؟	أتطبخ الحساء في هذا القدر؟
ماهی را توی این ماهی تابه سرخ می‌کنی؟	أتقلي السمك في هذه المقلاة؟	تو سبزی را با گریل کباب می‌کنی؟	أتشوي الخضر على هذه المشواة؟

من میز را می‌چینم	أنا أجهّز السفرة / أعد المائدة.	کارد، چنگال و قاشق ها اینجا هستند	ها هي السكاكين والشوك والملاعق

محادثة قصيرة = گفتگوی کوتاه

فارسی	عربي	فارسی	عربي
راحت باشید!	خذ راحتك!	منزل خودتان است	البيت بيتك!
چه میل دارید بنوشید؟	ما تحب أن تشرب؟	شما بچه دارید؟	ألديك أطفال؟
اینها کتاب های من هستند	هذه هي كتبي	من الان دارم این کتاب را می‌خوانم	حالياً أقرأ هذا الكتاب
دوست دارید چیزی بخونید؟	ما تحب أن تقرأ؟	شما از کجا می‌آیید؟	من أين أنت؟
از بازل	أنا من بازل	بازل در سوییس است	بازل تقع في سويسرا
شما برای اولین بار اینجا هستید؟	هل حضرتك هنا لأول مرة؟	نه، من سال گذشته هم اینجا بودم	لا، كنت هنا في العام الماضي
اما فقط یک هفته	ولكن لمدة أسبوع فقط	از اینجا خوشتان می‌آید؟	أتستمتع بوجودك هنا؟
خیلی خوب است. مردم خیلی مهربان هستند	جداً. فالناس لطفاء	و از مناظر اینجا هم خوشم می‌آید	والمناظر الطبيعية تعجبني أيضًا
شغل شما چیست؟	مامهنتك؟	من مترجم هستم	أنا مترجم

من كتاب ترجمه میکنم	إني أترجم كتباً	شما اينجا تنها هستيد؟	هل حضرتك بمفردك هنا؟
نه، خانمم / شوهرم هم اينجاست	لا، زوجتي / زوجي هنا أيضًا	وآنها هم دو فرزند من هستند	وهناك طفلاي الاثنان
اين زبان ها خيلى شبيه هم هستند	اللغات متشابهة إلى حد ما	من آنها (زبانها) را خوب متوجه میشوم	أستطيع أن أفهمها جيدًا
اما صحبت كردن و نوشتن مشكل است	لكن التكلم والكتابة فيهما صعوبة	من هنوز خيلى اشتباه میکنم	لا أزال أرتكب الكثير من الأخطاء
لطفاً هر بار اشتباه مرا تصحيح كنيد	أرجو أن تصحح لي في كل مرة	تلفظ شما خيلى خوب است	نطقك سليم للغاية
فقط كمیلهجه داريد	لكن لديك لكنة بسيطة	میشود فهميد اهل كجا هستيد	يستطيع المرء أن يعرف من أين أنت
زبان مادرى شما چيست؟	ما هي لغتك الأم؟	شما به كلاس زبان میرويد؟	هل أنت مشترك في دورة لغوية؟
از كدام كتاب درسى استفاده میکنيد؟	أي منهاج تستخدم؟	الان نمیدانم اسم آن چيست	في الواقع لا أتذكر اسمه

الموعد = قرار ملاقات

فارسى	عربي	فارسى	عربي
به اتوبوس نرسيدى؟	هل فاتتك الحافلة؟	من نيم ساعت منتظر تو بودم	لقد انتظرتك لنصف ساعة

تلفن همراه با خودت نداری؟	ألا تحمل هاتفاً جوالاً؟	دفعه دیگر وقت شناس باش!	كن دقيقاً في موعدك المرة القادمة!
دفعه دیگر با تاکسی بیا!	خذ سيارة أجرة في المرة القادمة!	دفعه دیگر چتر با خودت بیاور!	في المرة القادمة: اصطحب معك مظلة ضد المطر!
فردا تعطیل هستم	غداً عندي عطلة	میخواهی فردا قراری بگذاریم؟	هل سنلتقي غدًا؟
متاسفم، من فردا وقت ندارم	يؤسفني، غدًا لا يناسبني	این آخر هفته برنامه ای داری؟	أعندك خطط لنهاية هذا الأسبوع؟
یا اینکه با کسی قرار ملاقات داری؟	ام انك على موعد؟	من پیشنهاد میکنم آخر هفته همدیگر را ببینیم	أقترح أن نلتقي في نهاية الأسبوع
میخواهی به پیک نیک برویم؟	أترغب في القيام بنزهة؟	میخواهی به ساحل دریا برویم؟	هل نذهب إلى الشاطئ؟
میخواهی به کوه برویم؟	هل نذهب الى الجبال؟	من درب اداره (بیرون از اداره) دنبالت میآیم	سأمر لأخذك من المكتب

في المدينة = درشهر

فارسی	عربي	فارسی	عربي
من میخواهم به ایستگاه قطار بروم	أود الذهاب إلى محطة القطار	من میخواهم به فرودگاه بروم	أود الذهاب إلى المطار

من می‌خواهم به مرکز شهر بروم	أود الذهاب إلى مركز المدينة	چه جوری به ایستگاه قطار بروم؟	كيف أصل إلى محطة القطار؟
چه جوری به فرودگاه بروم؟	كيف أصل إلى المطار؟	چه جوری به مرکز شهر بروم؟	كيف أصل إلى مركز المدينة؟
من احتیاج به یک تاکسی دارم	أحتاج لسيارة أجرة	من احتیاج به یک نقشه دارم	أحتاج لمخطط المدينة
من به یک هتل احتیاج دارم	أحتاج لفندق	من می‌خواهم یک اتومبیل کرایه کنم	أريد أن أستأجر سيارة
این کارت اعتباری من است	هذه بطاقتي الائتمانية	این گواهی نامه رانندگی من است	هذه رخصة القيادة
در این شهر چه چیزی برای دیدن وجود دارد؟	ما الجدير بالرؤيا في المدينة؟	به بافت قدیم شهر بروید	اذهب إلى المدينة القديمة
با تور در شهر بگردید	قم بجولة في المدينة	به بندر بروید	اذهب إلى الميناء

في الطبيعة = در طبیعت

فارسی	عربي	فارسی	عربي
آن برج را آنجا می‌بینی؟	أترى ذلك البرج؟	آن کوه را آنجا می‌بینی؟	أترى ذلك الجبل؟
آن دهکده را آنجا می‌بینی؟	أترى تلك القرية؟	آن رودخانه را آنجا می‌بینی؟	أترى ذلك النهر؟
آن پل را آنجا می‌بینی؟	أترى ذلك الجسر؟	آن دریاچه را آنجا می‌بینی؟	أترى تلك البحيرة؟

من از آن پرنده خوشم می‌آید	يعجبني ذلك الطير	از آن درخت خوشم می‌آید	تعجبني تلك الشجرة
از این سنگ خوشم می‌آید	تعجبني هذه الصخرة	از آن پارک خوشم می‌آید	يعجبني ذلك المنتزه
از آن باغ خوشم می‌آید	تعجبني تلك الحديقة	از این گل خوشم می‌آید	تعجبني هذه الزهرة
به نظر من آن زیباست	أجد هذا جميلاً	به نظر من آن جالب است	أجد هذا ممتعاً
به نظر من آن بسیار زیباست	أجد هذا رائعاً	به نظر من آن زشت است	أجد هذا قبيحًا
به نظر من کسل کننده است	أجد هذا مُملاً	به نظر من وحشتناک است	أجد هذا مرعباً

فی الفندق – الوصول = در هتل – ورود به هتل

فارسی	عربي	فارسی	عربي
اتاق خالی دارید؟	ألديكم غرفة شاغرة؟	من یک اتاق رزرو کرده ام	لقد قمت بحجز غرفة
اسم من محمد است	اسمی محمد	من احتیاج به یک اتاق یک تخته دارم	أحتاج إلى غرفة مفردة
من احتیاج به یک اتاق دو تخته دارم	أحتاج إلى غرفة مزدوجة	اتاق شبی چند است؟	كم سعر الغرفة في الليلة؟
یک اتاق با حمام می‌خواهم	أريد غرفة مع حمام	یک اتاق با دوش می‌خواهم	أريد غرفة مع دش
می‌توانم اتاق را ببینم؟	أيمكنني رؤية الغرفة؟	اینجا پارکینگ (گاراژ) دارد؟	هل لديكم مرآب؟

هل لديكم جهاز فاكس؟	اينجا فاكس دارد؟	هل لديكم خزانة آمانات؟	اينجا گاو صندوق دارد؟
إليك المفاتيح	كليد ها اينجا هستند	لا بأس، سآخذ الغرفة	خيلى خوب، من اتاق را مىگيرم
متى موعد الإفطار؟	ساعت چند صبحانه سرو مىشود؟	هذه أمتعتي	چمدان من اينجاست
متى موعد العشاء؟	ساعت چند شام سرو مىشود؟	متى موعد الغداء؟	ساعت چند نهار سرو مىشود؟

في الفندق ـ الشكاوى = در هتل – موارد شكايت

عربي	فارسى	عربي	فارسى
لا يوجد ماء ساخن	آب گرم نمىآيد	الدش لا يعمل	دوش كار نمىكند (دوش خراب است)
لا هاتف في الغرفة	اتاق تلفن ندارد	أيمكنك إرسال أحد لإصلاحه؟	مىتوانيد كسى را براى تعمير آن بفرستيد؟
لا شرفة للغرفة	اتاق بدون بالكن است	ولا جهاز تلفاز في الغرفة	اتاق تلويزيون ندارد
الغرفة جداً صغيرة	اتاق خيلى كوچک است	الغرفة صاخبة	اتاق خيلى سروصدا دارد
التدفئة لا تعمل	شوفاژ كار نمىكند	الغرفة مظلمة للغاية	اتاق خيلى تاريک است

جهاز التلفاز معطل	تلويزيون خراب است	المكيف لا يعمل	دستگاه تهويه كار نمی‌كند
ذلك مكلف للغاية	اين براى من خيلى گران است	ذلك لا يعجبني	من از اين خوشم نمی‌آيد
هل هناك بيوت للشباب بالقرب؟	در اين نزديكى خوابگاهى هست؟	أ لديكم ما هو أرخص؟	چيز ارزان ترى نداريد؟
هل هناك مطعم قريب؟	در اين نزديكى رستوران هست؟	هل هناك فندق ومطعم عائلي قريب؟	در اين نزديكى پانسيون هست؟

فى المطعم = در رستوران

عربي	فارسى	عربي	فارسى
من فضلك، لائحة الطعام	لطفاً ليست غذا را به من بدهيد	هل هذه الطاولة شاغرة؟	آيا اين ميز خالى است؟
أريد مياه معدنية	يک آب معدنى مى خواهم	بما تنصحني؟	توصيه شما چيست؟
أريد فنجان قهوة	يک قهوه مى خواهم	أريد عصير البرتقال	يک آب پرتقال مى خواهم
مع السكر، من فضلك	با شكر، لطفاً	أريد القهوة مع الحليب	يک قهوه با شير مى خواهم
أريد الشاي مع الليمون	من چاى با ليمو می‌خواهم	أريد فنجان شاي	من چاى می‌خواهم

ألديكم سجائر؟	سيگار دارید؟	أريد الشاي مع الحليب	من چای با شیر می‌خواهم
ألديكم ولاعة؟	کبریت/فندک دارید؟	ألديكم منفضة؟	زیرسیگاری دارید؟
ينقصني سكين	من کارد ندارم	تنقصني شوكة	من چنگال ندارم
من فضلك، عصير التفاح.	یک آب سیب لطفاً	تنقصني ملعقة	من قاشق ندارم
من فضلك، عصير البندورة	یک آب گوجه فرنگی لطفاً	من فضلك، عصيرالليمون	یک لیموناد لطفاً
هل تحب لحم البقر؟	گوشت گاو دوست داری؟	هل تحب السمك؟	ماهی دوست داری؟
أريد طبق خضروات مشكلة	من یک ظرف سبزی می‌خواهم	أريد شيئاً بدون لحم	من یک غذای بدون گوشت می‌خواهم
هل تريده مع الأرز؟	غذا را با برنج می‌خواهید؟	أريد شيئاً على وجه السرعة	غذایی می‌خواهم که تهیه آن زیاد طول نکشد
هل تريده مع البطاطا؟	غذا را با سیب زمینی می‌خواهید؟	هل تحبه مع المعكرونة؟	غذا را با ماکارونی می‌خواهید؟
الطعام بارد	غذا سرد است	لا أستسيغ هذا الطعام	غذا خوشمزه نیست
أريد صحن مقبلات	من یک پیش غذا می‌خواهم	لم أطلب ذلك	من این غذا را سفارش ندادم

من یک سالاد می‌خواهم	أريد صحن سلطة	من یک سوپ می‌خواهم	أريد صحن شوربه
من یک بستنی با خامه می‌خواهم	أريد ايس كريم مع القشطة	من میوه یا پنیر می‌خواهم	أريد فواكه أو جبنة
ما می‌خواهیم صبحانه بخوریم	نريد أن نفطر	ما می‌خواهیم ناهار بخوریم	نريد تناول الغداء
ما می‌خواهیم شام بخوریم.	نريد تناول العشاء	شما صبحانه چی میل دارید؟	ما ترغبه مع الفطور؟
نان با مربا و عسل؟	خبز مع مربى وعسل؟	نان تست با پنیر؟	خبز محمص جبنة؟
یک تخم مرغ پخته؟	بيضة مسلوقة؟	یک تخم مرغ نیمرو؟	بيضة مقلية؟
لطفاً یک ماست دیگر بیاورید	من فضلك، زبدية لبن ثانية	لطفاً باز هم نمک و فلفل بیاورید	من فضلك، بعض الملح والفلفل
لطفاً یک لیوان آب دیگر هم بیاورید	من فضلك، كوب ماء إضافي	یک پرس سیب زمینی سرخ کرده با کچاپ	صحن بطاطا مقلية مع صلصة البندورة
و دو پرس سیب زمینی سرخ کرده با سس مایونز	وصحنان مع المايونيز	چه نوع سبزی دارید؟	ما هي الخضروات التي لديكم؟
لوبیا دارید؟	ألديكم حب فاصولياء؟	گل کلم دارید؟	ألديكم قرنبيط / زهرة؟

من دوست دارم ذرت بخورم	أحب أكل الذرة.	من دوست دارم خيار بخورم	أحب أكل الخيار
من دوست دارم گوجه فرنگی بخورم	أحب أكل البندورة	پیازچه دوست دارید؟	أتحب الكراث أيضًا؟
ترشی کلم دوست دارید؟	أتحب مخلل الملفوف أيضًا؟	عدس دوست دارید؟	أتحب العدس أيضًا ؟
هویج دوست داری؟	أتحب أيضاَ الجزر؟	فلفل قرمز هم دوست داری؟	أتحب أيضا الفلفل الأحمر؟
من پیاز دوست ندارم	لا أحب البصل.	من زیتون دوست ندارم	لا أحب الزيتون

فی محطة القطار = در ایستگاه قطار

فارسی	عربي	فارسی	عربي
قطار بعدی کی به تهران می‌رود؟	متى ينطلق القطار التالي إلى تهران؟	قطار بعدی کی به اصفهان می‌رود؟	متى ينطلق القطار التالي إلى اصفهان؟
قطار بعدی کی به لندن می‌رود؟	متى ينطلق القطار التالي إلى لندن؟	قطار ورشو ساعت چند حرکت می‌کند؟	متى ينطلق القطار إلى وارسو؟
قطار مشهد ساعت چند حرکت می‌کند؟	متى ينطلق القطار إلى مشهد؟	قطار قم ساعت چند حرکت می‌کند؟	متى ينطلق القطار إلى قم؟
من یک بلیط برای مشهد می‌خواهم	أريد تذكرة سفر إلى مشهد	من یک بلیط برای تهران می‌خواهم	أريد تذكرة سفر إلى تهران

بايد قطار را عوض كنم؟	هل علي أن أبدل القطار لمتابعة السفر؟	قطار از كدام سكو حركت مىكند؟	من أي رصيف ينطلق القطار؟
آيا قطار كوپه خواب دارد؟	هل في القطار عربة نوم؟	يک بليط برگشت به مشهد مىخواهم	أريد تذكرة ذهاب وإياب إلى مشهد

فى القطار = درقطار

فارسى	عربي	فارسى	عربي
اين قطار به مشهد مىرود؟	هل هذاهو القطار إلى مشهد؟	قطار كى حركت مىكند؟	متى ينطلق القطار؟
كى قطار به مشهد مىرسد؟	متى يصل القطار إلى مشهد؟	ببخشيد، اجازه هست عبور كنم (رد شوم)؟	أتسمح لي بالمرور؟
فكر مىكنم اينجا جاى من است	أظن أن هذا مقعدي	فكر مىكنم شما روى صندلى من نشسته ايد	أظن أنك تجلس على مقعدي
كوپه خواب كجا است؟	أين عربة النوم؟	كوپه خواب در انتهاى قطار است	عربة النوم في آخر القطار
ورستوران قطار كجاست؟ درابتداى قطار	وأين عربة الطعام؟ في المقدمة	مىتوانم پايين بخوابم؟	أيمكنني النوم في السرير السفلي؟
مىتوانم وسط بخوابم؟	أيمكنني النوم في السرير الأوسط؟	مىتوانم بالا بخوابم؟	أيمكنني النوم في السرير العلوي؟

كى به مرز مى‌رسيم؟	متى نصل إلى الحدود؟	قطار تاخير دارد؟	هل سيتأخر القطار؟
چيزى براى خواندن داريد؟	هل لديك شيئ للقراءة؟	اينجا مى‌شود خوراكى يا نوشيدنى پيدا كرد؟	هل يمكن الحصول هنا على طعام وشراب؟

فى المطار = در فرودگاه

فارسى	عربي	فارسى	عربي
من مى‌خواهم يک پرواز به ايران رزرو كنم	أريد أن أحجز تذكرة بالطائرة إلى ايران	اين يک پرواز مستقيم است؟	هل هو طيران مباشر؟
لطفاً يک صندلى كنار پنجره براى غير سيگارى ها	من فضلك، مقعد على النافذة لغير المدخنين	من مى‌خواهم بليط رزروم را تأييد كنم	أريد أن أؤكد الحجز
من مى‌خواهم بليط رزروم را كنسل كنم	أريد إلغاء الحجز	مى‌خواهم تاريخ و ساعت بليطم را تغيير دهم	أريد تبديل الحجز
پرواز بعدى به رم چه زمانى است؟	متى تقلع الطائرة التالية إلى روما؟	آيا دو جاى (صندلى) ديگر خالى است؟	أ ما زال هناك مقعدان؟
نه، ما فقط يک جاى خالى	لا، لم يبق سوى مقعد	كى فرود مى‌آييم؟	متى سنهبط؟

داريم	واحد.		
كى به مقصد مى‌رسيم؟	متى سنصل؟	كى اتوبوس به مركز شهر مى‌رود؟	متى تسير الحافلة إلى مركز المدينة؟
اين چمدان شماست؟	هل هذه حقيبتك؟	اين كيف شماست؟	هل هذة حقيبتك الصغيرة؟
اين وسايل (سفر) شماست؟	هل هذه أمتعتك؟	چه مقدار بار مى‌توانم با خود بياورم؟	ما وزن الأمتعة المسموح بها؟
بيست كيلو	عشرون كيلو	چى، فقط بيست كيلو؟	كم؟ فقط عشرون كيلو؟

وسائل النقل العام

حمل و نقل عمومى/ عبور و مرور درون شهرى

فارسی	**عربي**	**فارسی**	**عربي**
ايستگاه اتوبوس كجاست؟	أين موقف الحافلة؟	كدام اتوبوس به مركز شهر مى‌رود؟	أية حافلة تسير إلى مركز المدينة؟
كدام خط (چه اتوبوسى) بايد سوار شوم؟	أي خط علي أن أستقله؟	بايد اتوبوس عوض كنم؟	هل علي تبديل الحافلة لمتابعة السفر؟
كجا بايد اتوبوس را عوض كنم؟	أين يجب تبديل الحافلة؟	قيمت يک بليط چند است؟	كم ثمن التذكرة؟

تا مركز شهر چند ايستگاه است؟	كم عدد المحطات حتى مركز المدينة؟	شما بايد اينجا پياده شويد	عليك أن تنزل هنا
شما بايد از قسمت عقب ماشين پياده شويد	عليك النزول من الخلف	مترو (زيرمينى) بعدى ٥ دقيقه ديگر مى‌آيد	قطار النفق التالي سيصل بعد خمس دقائق
تراموای بعدى ١٠ دقيقه ديگر مى‌آيد	الحافلة الكهربائية التالية ستصل بعد عشر دقائق.	اتوبوس بعدى ١٥ دقيقه ديگر مى‌آيد	الحافلة التالية ستصل بعد خمسة عشر دقيقة
آخرين مترو (زيرزمينى) كى حركت مى‌كند؟	متى ينطلق آخر قطار نفق؟	آخرين تراموا كى حركت مى‌كند؟	متى تنطلق آخر حافلة كهربائية؟
آخرين اتوبوس كى حركت مى‌كند؟	متى تنطلق آخر حافلة؟	شما بليط داريد؟	هل بحوزتك تذكرة سفر؟
بليط؟ نه ندارم	تذكرة سفر؟ لا، ليست لدي	پس بايد جريمه بپردازيد	إذن عليك دفع غرامة

فى الطريق = درراه

فارسى	عربي	فارسى	عربي
او (مرد) با موتورسيكلت حركت مى‌كند	إنه يركب دراجة نارية	او (مرد) با دوچرخه حركت مى‌كند	إنه يركب دراجة هوائية

او (مرد) پیاده می‌رود	إنه يسير على الأقدام	او (مرد) با کشتی حرکت می‌کند	مضى بالسفينة
او (مرد) با قایق حرکت می‌کند	مضى بالقارب	او (مرد) شنا می‌کند	إنه يسبح
اینجا جای خطرناکی است؟	هل هذا المكان خطر؟	آیا تنهایی قدم زدن خطرناک است؟	هل هناك خطر إن حاولت السفر بإيقاف سيارة؟
آیا پیاده روی در شب خطرناک است؟	هل التنزه ليلاً خطر؟	ما راه را (با ماشین) اشتباه رفته ایم	لقد ضللنا الطريق
ما در مسیر اشتباه هستیم	نحن في الطريق الخطأ	ما باید برگردیم	علينا أن نعود من حيث أتينا
اینجا کجا می‌شود پارک کرد؟	أين يمكن إيقاف السيارة؟	آیا اینجا پارکینگ هست؟	هل هناك موقف للسيارات؟
چقدر می‌شود اینجا پارک کرد؟	كم من الوقت يمكنني الوقوف هنا؟	شما اسکی می‌کنید؟	هل تمارس التزحلق على الجليد؟

فى سيارة الأجرة = در تاکسی

فارسی	عربي	فارسی	عربي
لطفاً یک تاکسی صدا کنید	من فضلك، اطلب لي سيارة أجرة	تا ایستگاه قطار کرایه چقدر می‌شود؟	كم الأجرة حتى المحطة؟

تا فرودگاه کرایه چقدر می‌شود؟	كم الأجرة حتى المطار؟	لطفاً مستقيم برويد	من فضلك، على طول
لطفاً اينجا سمت راست بپيچيد	من فضلك، على اليمين	لطفاً آنجا سر نبش، سمت چپ بپيچيد	من فضلك، هناك عند الزاوية على اليسار
من عجله دارم	أنا على عجلة	من وقت دارم	لدي وقت
لطفاً آهسته تر برانيد	من فضلك، سر ببطء	لطفاً اينجا توقف كنيد	من فضلك، توقف هنا
لطفاً يک لحظه صبر كنيد	انتظر لحظة، من فضلك	من الان بر می‌گردم	سأعود حالاً
لطفاً يک قبض رسيد به من بدهيد	من فضلك،اعطني وصلاً	من پول خرد ندارم	ليست لدي نقود صغيرة
درست است، بقيه پول براى خودتان	لا بأس ، البقية لك	مرا به اين آدرس ببريد	خذني إلى هذا العنوان
مرا به هتلم ببريد	خذني إلى فندقي	مرا (با ماشين) به ساحل ببريد	خذني إلى الشاطئ

عطل في السيارة = خرابى ماشين

فارسی	**عربي**	**فارسی**	**عربي**
نزديكترين پمپ بنزين بعدى كجاست؟	أين هي أقرب محطة للوقود؟	لاستيكم پنجرشده است	عندي إطار مثقوب

أنا بحاجة إلى عدة ليترات من المازوت	من چند ليتر گازوئيل احتياج دارم	هل يمكنك تبديل الدولاب؟	می‌توانيد چرخ ماشين را عوض كنيد؟
هل لديك خزان إضافي؟	گالن بنزين همراه داريد؟	لم يبق لدي بنزين	من ديگر بنزين ندارم
إني أحتاج إلى خدمة سحب السيارة	من احتياج به ماشين امداد خودرو (جهت بوكسل كردن) دارم	أين يمكنني الاتصال بالهاتف؟	كجا می‌توانم تلفن بزنم؟
لقد وقع حادث	يک تصادف شده است	إني أفتش عن ورشة تصليح	من دنبال يک تعميرگاه هستم
هل لديك هاتف نقال؟	تلفن همراه داريد؟	أين أقرب هاتف؟	باجه تلفن بعدی كجاست؟
اطلب طبيباً	يک دكتر صدا كنيد!	نحتاج إلى مساعدة	ما احتياج به كمک داريم
أوراقك ، من فضلك	مداركتان لطفاً	اتصل بالشرطة	پليس را خبر كنيد!
أوراق السيارة، من فضلك	لطفاً كارت خودرويتان را نشان دهيد	إجازة القيادة، من فضلك	لطفاً گواهينامه تان را نشان دهيد

السؤال بالإتجاه الصحيح = سؤال پرسی در مورد مسير حركت

عربي	فارسی	عربي	فارسی
بإمكانك مساعدتي؟	می‌توانيد به من كمک كنيد؟	عفواً / عذراً!	معذرت می‌خواهم!

در اين اطراف رستوران خوبى هست؟	أين أجد مطعماً جيداً؟	سر نبش، سمت چپ برويد	إنعطف على يسارك عند الزاوية
بعد يک مقدار مستقيم برويد	ثم سر قليلاً على طول	بعد صد متر به طرف راست برويد	وبعد مائة متر على اليمين
با اتوبوس هم مى‌توانيد برويد	بإمكانك أن تستقل الحافلة أيضاً	با مترو هم مى‌توانيد برويد	أو يمكنك أيضاً أخذ الحافلة الكهربائية
اصلاً مى‌توانيد پشت سر من حركت كنيد	وبإمكانك أن تسير خلفي	چطور به استاديوم فوتبال بروم؟	كيف أصل إلى ملعب كرة القدم؟
از پل عبور كنيد / پل را رد كنيد	اعبر الجسر	از تونل عبور كنيد / تونل را رد كنيد	إعبر النفق
تا سومين چراغ راهنما برويد	سر حتى الإشارة الضوئية الثالثة	سپس اولين خيابان به سمت راست بپيچيد	ثم انعطف بعد الشارع الأول نحو اليمين
و از چهارراه بعدى عبور كنيد	واستمر مباشرة حتى التقاطع القادم	ببخشيد، چطور به فرودگاه بروم؟	عفواً ! كيف أصل إلى المطار؟
بهترين راه اين است كه با مترو برويد	الأفضل أن تستقل قطار النفق	تا آخرين ايستگاه برويد	تابع السفر حتى المحطة النهائية
دفتر اطلاعات گردشگرى كجاست؟	أين هو المكتب السياحي؟	يک نقشه شهرى (براى من) داريد؟	هل يمكنك إعطائي مخططاً

			للمدينة؟
اینجا می‌شود یک اطاق در هتل رزرو کرد؟	أيمكنني هنا حجز غرفة في فندق؟	بافت قديم شهر كجاست؟	أين هي المدينة القديمة؟
كليساى جامع كجاست؟	أين هي الكاتدرائية؟	موزه كجاست؟	أين هو المتحف؟
كجا می‌شود تمبر خريد؟	أين يمكنني شراء طوابع بريدية؟	كجا می‌شود گل خريد؟	أين يمكنني شراء زهور؟
كجا می‌شود بليط خريد؟	أين يمكنني شراء تذاكر سفر؟	بندر كجاست؟	أين هو المرفأ / الميناء؟
بازار كجاست؟	أين هو السوق؟	قصر كجاست؟	أين هو القصر؟
تور بازديد كی شروع می‌شود؟	متى تبدأ الجولة؟	تور بازديد كی تمام می‌شود؟	متى تنتهي الجولة؟

زيارة المدينة = بازديد از شهر

فارسی	عربي	فارسی	عربي
بازار يكشنبه‌ها باز است؟	هل يفتح السوق أيام الأحد؟	نمايشگاه دوشنبه‌ها باز است؟	هل يفتح السوق الموسمي أيام الاثنين؟

نمایشگاه (گالری) سه شنبه‌ها باز است؟	هل يفتح المعرض أيام الثلاثاء؟	باغ وحش چهار شنبه‌ها باز است؟	هل تفتح حديقة الحيوانات أيام الأربعاء؟
موزه پنج شنبه‌ها باز است؟	هل يفتح المتحف أيام الخميس؟	گالری جمعه‌ها باز است؟	هل يفتح معرض الصور أيام الجمعة؟
عکس گرفتن مجاز است؟	هل التصوير مسموح؟	باید ورودی داد؟	هل علينا دفع رسم دخول؟
بلیط ورودی چند است؟	كم هو رسم الدخول؟	آیا برای گروهها تخفیف می‌دهند؟	هل هناك خصم للمجموعات؟
آیا برای بچه‌ها تخفیف می‌دهند؟	هل هناك خصم للأطفال؟	آیا به دانشجوها تخفیف می‌دهند؟	هل هناك خصم للطلاب؟
این چه جور ساختمانی است؟	ما هو هذا المبنى؟	قدمت این بنا چقدر است؟	هل المبنى قديم؟
کی این ساختمان را بنا کرده است؟	من شيد ذلك المبنى؟	من به معماری علاقه مندم	أنا أهتم بالهندسة المعمارية
من علاقه مند به هنر هستم	أنا أهتم بالفن	من علاقه مند به نقاشی هستم	أنا أهتم بالرسم

فى حديقة الحيوان = در باغ وحش

فارسی	عربي	فارسی	عربي
آنجا باغ وحش است	حديقة الحيوانات هناك	زرافه‌ها آنجا هستند	هناك الزرافات

قسمت خرسها کجا است؟	أين هي الدببة	قسمت فيل ها كجا است؟	أين الفيلة؟
قسمت مارها كجا است؟	أين الأفاعي؟	قسمت شيرها كجا است؟	أين الأسود؟
من يک دوربين عكاسى دارم	لدي آلة تصوير	من يک دوربين فيلم بردارى هم دارم	ولدي ايضأ آلة تصوير أفلام
كجا مىتوانم باطرى پيدا كنم؟	أين أجد بطارية؟	قسمت پنگوئن ها كجا است؟	أين هي البطاريق؟
قسمت كانگوروها كجا است؟	أين هو الكنغر؟	قسمت كرگدن ها كجا است؟	أين هي وحيدات القرن؟
توالت كجاست؟	أين هو المرحاض؟	آنجا يک كافه است	هناك مقهى
آنجا يک رستوران است	هناك مطعم	قسمت شترها كجا است؟	أين هي الجمال؟
قسمت گوريل ها و گورخرها كجا است؟	أين هي الغوريلا والحمار الوحشي؟	قسمت ببرها و تمساح ها كجا است؟	أين هي النمور والتماسيح؟

التحضير للسفر = تدارک سفر

عربي	فارسی	عربي	فارسی
إياك أن تنسي شيئاً!	نباید چیزی را فراموش کنی!	عليك أن تحزمي حقيبتنا!	تو باید چمدانمان را ببندی!
لا تنسي جواز السفر!	پاسپورت را فراموش نکن	إنك تحتاجين إلى حقيبة كبيرة	یک چمدان بزرگ لازم داری!
لا تنسي الشيكات السياحية!	چک های مسافرتی را فراموش نکن	لا تنسي تذكرة الطائرة!	بلیط هواپیما را فراموش نکن
خذي معك النظارات الشمسية	عینک آفتابی را بردار	خذي المرهم الواقي من الشمس	کرم ضدآفتاب را بردار
هل تريد خريطة للطريق؟	می‌خواهی نقشه خیابانها را با خود ببری؟	خذ قبعة تحميك من الشمس	کلاه آفتاب گیر را بردار
هل ستأخذ معك مظلة ضد المطر؟	می‌خواهی یک چتر با خود ببری؟	هل تريد دليلاً سياحياً؟	می‌خواهی یک کتابچه راهنمای سفر با خود ببری؟
لا تنسي رباط العنق والحزام والسترة	کراوات، کمربند و کت ها را یادت نرود	لا تنسي السراويل والقمصان والكلسات	شلوار، پیراهن و جوراب ها را یادت نرود

لباس خواب، پيراهن شب و تى شرت ها را يادت نرود	لا تنسي ملابس وقمصان النوم، والقمصان الداخلية	تو كفش، سندل و چكمه لازم دارى	أنت بحاجة إلى أحذية و صندل و جزمة
تو دستمال كاغذى، صابون وناخن گير لازم دارى	أنت بحاجة إلى محارم، صابون ومقص للأظافر	تو يک شانه، يک مسواک و خميردندان لازم دارى	أنت بحاجة إلى مشط وفرشاة ومعجون أسنان

نشاط الإجازة / العطلة = فعاليت هاى تعطيلاتى

فارسى	عربي	فارسى	عربي
ساحل تميز است؟	هل الشاطئ نظيف؟	آيا مىشود آنجا شنا كرد؟	هل السباحة ممكنة هناك؟
در آنجا شنا كردن خطرناك نيست؟	هل السباحة خطرة هناك؟	آيا مىشود اينجا چتر آفتابى كرايه كرد؟	أيمكننا استئجار مظلة؟
آيا مىشود اينجا صندلى راحتى كرايه كرد؟	أيمكننا استئجار كرسي مريح قابل للطي؟	آيا مىشود اينجا قايق كرايه كرد؟	أيمكننا استئجار قارب؟
دوست دارم موج سوارى كنم	أحب ركوب الأمواج	دوست دارم غواصى كنم	أحب الغطس

دوست دارم اسکی روی آب بروم	أحب التزلق على الماء	آیا می‌شود تخته موج سواری کرایه کرد؟	أيمكننا استئجار خشبة الانزلاق؟
آیا می‌شود وسایل غواصی کرایه کرد؟	أيمكننا استئجار معدات الغوص؟	آیا می‌شود چوب اسکی روی آب کرایه کرد؟	أيمكننا استئجار زحافات الماء؟
من فقط یک مبتدی هستم	أنا لست سوى مبتدئ	من با آن آشنایی دارم	إنني معتدل
من در این مورد نسبتاً وارد هستم	إني على دراية بذلك	تله اسکی (بالابر اسکی) کجاست؟	أين هو المصعد الهوائي؟

الرياضة = ورزش

فارسی	عربي	فارسی	عربي
تمرین می‌کنی؟	هل تمارس الرياضة؟	بله، من باید تمرین داشته باشم	نعم ، علي أن أتحرك
من به باشگاه ورزشی می‌روم	أنا عضو في نادٍ رياضي	ما فوتبال بازی می‌کنیم	إننا نلعب كرة القدم
گاهی اوقات شنا می‌کنیم	وأحياناً نسبح	یا اینکه دوچرخه سواری می‌کنیم	أو نركب الدراجة

شهر ما یک استادیوم فوتبال دارد	في مدينتنا معلب لكرة القدم	یک استخر با سونا هم دارد	وهناك أيضاً مسبح مع حمام بخاري
تلويزيون چه برنامه ای دارد؟	ما يعرض في التلفاز؟	الان یک بازی فوتبال در حال پخش است	حالياً لعبة لكرة القدم
تیم آلمان در مقابل تیم انگلیس بازی می‌کند	الفريق الألماني يلعب ضد الانكليزي	کی برنده می‌شود؟	من يربح؟
نمی‌دانم	لا أدري	فعلا بازی مساویست	في الوقت الحاضر متعادلان
داور اهل بلژیک است	الحكم بلجيكي	الان پنالتی شد	هناك الآن ركلة جزاء

فی المسبح = در استخر شنا

فارسی	عربي	فارسی	عربي
امروز هوا خیلی گرم است	الطقس حار اليوم	نظرت چیست که به استخر برویم؟	لنذهب إلى المسبح ؟
دوست داری برویم شنا؟	ألديك رغبة في السباحة؟	حوله داری؟	هل لديك منشفة؟
مایو داری؟	هل لديك لباس سباحة؟	لباس شنا داری؟	هل لديك ثوب السباحة؟
شنا بلدی؟	أيمكنك السباحة؟	غواصی بلدی	أيمكنك الغطس

أين الدش؟	دوش كجاست؟	أيمكنك القفز في الماء؟	میتوانی شیرجه بزنی؟
أين نظارة السباحة؟	عینک شنا کجاست؟	أين غرفة تبديل الثياب؟	رختکن کجاست؟
هل الماء نظيف؟	آب تمیز است؟	هل الماء عميق؟	آب استخر عمیق است؟
أإني أبرد	من دارم یخ میزنم.	هل الماء دافيء؟	آب گرم است؟
الآن سأخرج من الماء	من دارم از آب خارج میشوم	الماء بارد جداً	آب زیادی سرد است

التسوق/ شراء = خريد

عربي	فارسی	عربي	فارسی
سأذهب إلى المكتبة / محل بيع الكتب	من میخواهم به کتاب فروشی بروم	سأذهب إلى المكتبة العمومية	من میخواهم به کتابخانه بروم
سأشتري كتاباً	من میخواهم یک کتاب بخرم	سأستعير كتاباً	من میخواهم یک کتاب به امانت بگیرم
سأذهب إلى المكتبة العمومية لاستعارة كتاب	من میخواهم به کتابخانه بروم تا کتاب به امانت بگیرم	سأشتري جريدة/ صحيفة	من میخواهم یک روزنامه بخرم
سأذهب إلى أخصائي البصريات	من میخواهم به عینک فروشی بروم	سأذهب إلى المكتبة لشراء كتاب	من میخواهم به کتابفروشی بروم تا کتاب بخرم

من می‌خواهم به سوپر مارکت بروم	سأذهب إلى المتجر الكبير	من می‌خواهم به نانوایی بروم	سأذهب إلى الخباز
من می‌خواهم عینک بخرم	سأشتري نظارة	من می‌خواهم نان صبحانه و نان بخرم	سأشتري خبز صمون وخبزاً عادياً
من می‌خواهم میوه و سبزی بخرم	سأشتري فاكهة وخضاراً	من می‌خواهم به سوپر مارکت بروم تا میوه و سبزی بخرم	سأذهب إلى المتجر الكبير لشراء فاكهة وخضاراً

فی المتجر = در فروشگاه

فارسی	عربي	فارسی	عربي
برويم به یک فروشگاه؟	أنذهب إلى متجر؟	من باید خریدهایم را انجام دهم	علي أن أتبضّع/ أتسوّق
من می‌خواهم خیلی خرید کنم	أود شراء الكثير	قسمت لوازم اداری کجا است؟	أين هي اللوازم المكتبية؟
من پاکت نامه و کاغذ نامه لازم دارم	أحتاج إلى مغلفات وورق رسائل	من چند تا خودکار و ماژیک لازم دارم	أحتاج إلى أقلام ناشفة وأقلام تعليم
قسمت مبل ها کجاست؟	أين هي أمتعة البيت / الأثاث؟	من یک قفسه و یک دراور لازم دارم	أحتاج إلى خزانة ألبسة وخزانةذات أدراج

من یک میز تحریر و یک قفسه ی کتاب لازم دارم	أحتاج إلى مكتب وخزانة ذات رفوف	قسمت اسباب بازيها كجاست؟	أين هي الألعاب؟
من یک عروسک و یک خرس پارچه ای لازم دارم	أحتاج إلى دمية ودب من القماش	من یک توپ فوتبال لازم دارم	أحتاج إلى كرة قدم
قسمت ابزارآلات كجا است؟	أين هي العدة؟	من یک چکش و یک انبردست لازم دارم	أحتاج إلى شاكوش وكماشة
من یک دریل و یک آچار پیچ گوشتی لازم دارم	أحتاج إلى مثقاب وإلى مفك براغي	قسمت جواهرات كجاست؟	أين هي المجوهرات؟
من یک گردن بند و یک دست بند لازم دارم	أحتاج إلى سلسلة وإلى سوار	من یک حلقه و گوشواره لازم دارم	أحتاج ‘لى خاتم وإلى تراشي

المتاجر = مغازه‌ها

فارسی	عربي	فارسی	عربي
ما دنبال یک فروشگاه ورزشی می‌گردیم	إننا نفتش عن متجر للألبسة الرياضية	ما دنبال یک قصابی می‌گردیم	إننا نفتش عن القصابية
ما دنبال یک داروخانه	إننا نفتش عن صيدلية	چون می‌خواهیم توپ	نريد أن نشتري كرة

می‌گردیم		فوتبال بخریم	قدم
چون می‌خواهیم دارو بخریم	نريد أن نشتري أدوية	دنبال فروشگاه ورزشی می‌گردیم تا توپ فوتبال بخریم	نفتش عن محل رياضة لشراء كرة قدم
دنبال داروخانه می‌گردیم تا دارو بخریم	نفتش عن صيدلية لشراء أدوية	من دنبال یک جواهر فروشی می‌گردم	إني أفتش عن صائغ
من دنبال یک مغازه تجهیزات عکاسی می‌گردم	أفتش عن محل تصوير	من دنبال یک قنادی می‌گردم	أفتش عن محل بيع حلويات
من قصد دارم یک حلقه بخرم	إني أنوي شراء خاتم	من قصد دارم یک کیک بخرم	إني أنوي شراء كعكة
من دنبال یک جواهر فروشی می‌گردم تا حلقه بخرم	أفتش عن صائغ لشراء خاتم	من دنبال یک عکاسی هستم تا یک حلقه فیلم بخرم	إني أفتش عن محل تصوير لأشتري فيلماً

التسوق / التبضّع = خرید

فارسی	**عربي**	**فارسی**	**عربي**
من می‌خواهم یک کادو بخرم	أريد أن أشتري هدية	اما زیاد گران نباشد	ولكن ألا تكون مكلفة
شاید یک کیف دستی	ربما حقيبة يد	چه رنگی دوست دارید؟	ما اللون الذي تريدينه؟

سیاه، قهوه‌ای یا سفید؟	أسود، بني أم أبيض؟	بزرگ باشد یا کوچک؟	حقيبة كبيرة أم صغيرة؟
می‌توانم این یکی را ببینم؟	ممكن أن أرى هذه؟	این از جنس چرم است؟	هل هي من جلد؟
یا از جنس پلاستیک است؟	أم هي من مادة اصطناعية؟ (البلاستيك)	قطعاً چرمی‌است	طبعاً ، من جلد
از کیفیت خیلی خوبی برخوردار است	وهي من نوعية جيدة للغاية	وقیمت این کیف دستی واقعاً مناسب است	والحقيبة ثمنها مناسب جداً
از این یکی خوشم می‌آید	إنها تعجبني	این یکی را بر می‌دارم	سآخذها
شاید بخواهم آن را عوض کنم، امکان دارد؟	يمكنني تبديلها؟	بله، مسلماً	بالطبع
آن را به صورت کادو بسته بندی می‌کنیم	سنغلفها لك كهدية	آن روبرو صندوق پرداخت است	الصندوق هناك

العمل / المهنة = کار

فارسی	**عربي**	**فارسی**	**عربي**
شغل شما چیست؟	ما مهنتك؟ / أية مهنة تمارس؟	شوهر من پزشک است	زوجي طبيب

من نیمه وقت به عنوان پرستار کار می‌کنم	وأنا أعمل بدوام جزئي كممرضة	به زودی حقوق بازنشستگی ما پرداخت می‌شود	قريباً سنتقاعد
اما مالیات ها زیاد هستند	ولكن الضرائب مرتفعة	وبیمه درمانی بالا (زیاد) است	والتأمين الصحي مرتفع
تو می‌خواهی چکاره بشوی؟	ما تريد أن تصبح؟	من می‌خواهم مهندس بشوم	أريد أن أصبح مهندساً
من می‌خواهم به دانشگاه بروم	أريد أن أدرس في الجامعة	من کارآموز هستم	أنا متمرن
درآمدم زیاد نیست	لا أربح كثيراً	من خارج از کشور کارآموزی می‌کنم	أنا أتمرن في دولة أجنبية
این رئیس من است	هذا هو رئيسي	من همکارهای مهربانی (خوبی) دارم	وزملائي لطفاء
من به دنبال کار هستم	إني أسعى للحصول على عمل	یک سال است که بیکارم	منذ عام وأنا عاطل عن العمل

الخاتمة:

ان ما ذكر في هذا الكتاب من مباحث هو اختصار لأهم القواعد والمفردات في اللغة الفارسية وبشكل مختصر.

سائلا بهذا الجهد البسيط من المولى العلي القدير التوفيق والسداد واخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على اشرف الانبياء والمرسلين محمد المصطفى (ص) وعلى اله (ع) الطيبين الطاهرين.

